

水質汚濁防止法 Water Pollution Prevention Act

(昭和四十五年十二月二十五日法律第百三十八号)

(Act No. 138 of December 25, 1970)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条・第二条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 排出水の排出の規制等 (第三条—第十四条の四)

Chapter II Regulations on Discharging Effluent (Articles 3 to 14-4)

第二章の二 生活排水対策の推進 (第十四条の五—第十四条の十一)

Chapter II-2 Promotion of Domestic Wastewater Measures (Articles 14-5 to 14-11)

第三章 水質の汚濁の状況の監視等 (第十五条—第十八条)

Chapter III Monitoring the Status of Water Pollution (Articles 15 to 18)

第四章 損害賠償 (第十九条—第二十条の五)

Chapter IV Compensation for Loss or Damage (Articles 19 to 20-5)

第五章 雑則 (第二十一条—第二十九条)

Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 21 to 29)

第六章 罰則 (第三十条—第三十五条)

Chapter VI Penal Provisions (Articles 30 to 35)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、工場及び事業場から公共用水域に排出される水の排出及び地下に浸透する水の浸透を規制するとともに、生活排水対策の実施を推進すること等によつて、公共用水域及び地下水の水質の汚濁（水質以外の水の状態が悪化することを含む。以下同じ。）の防止を図り、もつて国民の健康を保護するとともに生活環境を保全し、並びに工場及び事業場から排出される汚水及び廃液に関して人の健康に係る被害が生じた場合における事業者の損害賠償の責任について定めることにより、被害者の保護を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to prevent the pollution of water (including deterioration of the condition of water in ways other than of its quality; the

same applies hereinafter) in Areas of Public Waters and in groundwater by regulating Effluent discharged by factories and workplaces into Areas of Public Waters and the permeation of Effluent underground, and promoting Domestic Wastewater measures and other related measures, thereby protecting public health and preserving living conditions, and protecting injured parties by providing the liability of businesses for compensating for loss or damage where public health is negatively affected by polluted water or wastewater discharged from factories and workplaces run by those businesses.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「公共用水域」とは、河川、湖沼、港湾、沿岸海域その他公共の用に供される水域及びこれに接続する公共溝渠、かんがい用水路その他公共の用に供される水路（下水道法（昭和三十三年法律第七十九号）第二条第三号及び第四号に規定する公共下水道及び流域下水道であつて、同条第六号に規定する終末処理場を設置しているもの（その流域下水道に接続する公共下水道を含む。）を除く。）をいう。

Article 2 (1) The term "Areas of Public Waters" in this Act means areas of waters for public use such as rivers, lakes, ports and harbors, coastal seas, etc., including public waterways connected thereto, irrigation waterways and other public-use waterways (excluding the public sewers and the river-basin sewers prescribed in Article 2, items (iii) and (iv) of the Sewerage Act (No. 79 of 1958), for which a sewerage treatment plant prescribed in item (vi) of the same Article is established (including public sewers connected to such river-basin sewers)).

2 この法律において「特定施設」とは、次の各号のいずれかの要件を備える汚水又は廃液を排出する施設で政令で定めるものをいう。

(2) The term "Specified Facilities" in this Act means facilities which discharge polluted water or wastewater which meets either of the following conditions, and which are specified by Cabinet Order:

一 カドミウムその他の人の健康に係る被害を生ずるおそれがある物質として政令で定める物質（以下「有害物質」という。）を含むこと。

(i) contains cadmium or other substances specified by Cabinet Order as substances which may negatively affect public health (hereinafter referred to as "Harmful Substances");

二 化学的酸素要求量その他の水の汚染状態（熱によるものを含み、前号に規定する物質によるものを除く。）を示す項目として政令で定める項目に関し、生活環境に係る被害を生ずるおそれがある程度のものであること。

(ii) has a level of pollution which may cause damage that is likely to negatively affect living conditions as specified by Cabinet Order, such as chemical oxygen demand (including thermal pollution, but excluding pollution by the

substances prescribed in the preceding item).

3 この法律において「指定地域特定施設」とは、第四条の二第一項に規定する指定水域の水質にとって前項第二号に規定する程度の汚水又は廃液を排出する施設として政令で定める施設で同条第一項に規定する指定地域に設置されるものをいう。

(3) The term "Specified Facilities in Designated Areas" in this Act means, in relation to the water quality of Designated Water Areas prescribed in Article 4-2, paragraph (1), facilities specified by Cabinet Order as those which discharge polluted water or wastewater of a degree defined in item (ii) of the preceding paragraph, and facilities which are established in the designated areas prescribed in paragraph (1) of the same Article.

4 この法律において「指定施設」とは、有害物質を貯蔵し、若しくは使用し、又は有害物質及び次項に規定する油以外の物質であつて公共用水域に多量に排出されることにより人の健康若しくは生活環境に係る被害を生ずるおそれがある物質として政令で定めるもの（第十四条の二第二項において「指定物質」という。）を製造し、貯蔵し、使用し、若しくは処理する施設をいう。

(4) The term "Designated Facilities" in this Act means facilities which store or use Harmful Substances, or manufacture, store, use or treat substances other than Harmful Substances and oil prescribed in the following paragraph, which are specified by Cabinet Order as substances which are suspected of being harmful to public health or to cause damage that is likely to negatively affect living conditions by being discharged into Areas of Public Waters in large quantities (hereinafter referred to as "Designated Substances" in Article 14-2, paragraph (2)).

5 この法律において「貯油施設等」とは、重油その他の政令で定める油（以下単に「油」という。）を貯蔵し、又は油を含む水を処理する施設で政令で定めるものをいう。

(5) The term "Oil Storage Facilities etc." in this Act means facilities which store heavy oil or other oil specified by Cabinet Order (hereinafter referred to simply as "Oils") or facilities which treat oil-containing water, and which are specified by Cabinet Order.

6 この法律において「排出水」とは、特定施設（指定地域特定施設を含む。以下同じ。）を設置する工場又は事業場（以下「特定事業場」という。）から公共用水域に排出される水をいう。

(6) The term "Effluent" as used in this Act means the water discharged from factories or workplaces (hereinafter referred to as "Specified Workplaces") which have Specified Facilities (including the Specified Facilities in Designated Areas; the same applies hereinafter) installed therein into Areas of Public Waters.

7 この法律において「汚水等」とは、特定施設から排出される汚水又は廃液をいう。

(7) The term "Polluted Water, etc." in this Act means polluted water or wastewater discharged from Specified Facilities.

8 この法律において「特定地下浸透水」とは、有害物質を、その施設において製造し、使用し、又は処理する特定施設（指定地域特定施設を除く。以下「有害物質使用特定施設」という。）を設置する特定事業場（以下「有害物質使用特定事業場」という。）から地下に浸透する水で有害物質使用特定施設に係る汚水等（これを処理したものを含む。）を含むものをいう。

(8) The term "Specified Groundwater" in this Act means water that has permeated underground from Specified Workplaces (hereinafter referred to as "Specified Workplaces that Use Harmful Substances") that have Specified Facilities for the manufacture, use, or treatment of Harmful Substances (excluding Specified Facilities in Designated Areas; hereinafter referred to as "Specified Facilities that Use Harmful Substances"), which contain polluted water, etc. (including treated polluted water) related to Specified Workplaces that Use the Harmful Substances.

9 この法律において「生活排水」とは、炊事、洗濯、入浴等人の生活に伴い公共用水域に排出される水（排水を除く。）をいう。

(9) The term "Domestic Wastewater" in this Act means water discharged as a result of human activities such as cooking, washing, bathing, etc., into Areas of Public Waters (excluding Effluent).

第二章 排水の排出の規制等

Chapter II Regulation of the Discharging of Effluent

（排水基準）

(Effluent Standards)

第三条 排水基準は、排水の汚染状態（熱によるものを含む。以下同じ。）について、環境省令で定める。

Article 3 (1) Effluent standards are, regarding the extent of pollution of Effluent (including thermal pollution; the same applies hereinafter), specified by Order of the Ministry of the Environment.

2 前項の排水基準は、有害物質による汚染状態にあつては、排水に含まれる有害物質の量について、有害物質の種類ごとに定める許容限度とし、その他の汚染状態にあつては、前条第二項第二号に規定する項目について、項目ごとに定める許容限度とする。

(2) The Effluent standards referred to in the preceding paragraph are established in terms of the maximum permissible level for each Harmful Substance in cases of pollution caused by Harmful Substances, and in cases of other kinds of pollution, the maximum permissible level established by each item prescribed in paragraph (2), item (ii) of the preceding Article.

3 都道府県は、当該都道府県の区域に属する公共用水域のうちに、その自然的、社会的条件から判断して、第一項の排水基準によつては人の健康を保護し、又は生活環境を保全することが十分でない認められる区域があるときは、その区域に排出される

排水水の汚染状態について、政令で定める基準に従い、条例で、同項の排水基準にかえて適用すべき同項の排水基準で定める許容限度よりきびしい許容限度を定める排水基準を定めることができる。

(3) When there are any Areas of Public Waters under prefectural jurisdiction, for which the Effluent standards referred to in paragraph (1) are recognized as being insufficient for protecting public health or for preserving living conditions considering natural and social conditions, the prefecture may establish more stringent standards than the maximum permissible levels stipulated in the Effluent standards referred to in the same paragraph, by enacting Prefectural Ordinances in accordance with the criteria stipulated by Cabinet Order.

4 前項の条例においては、あわせて当該区域の範囲を明らかにしなければならない。

(4) In the Prefectural Ordinances referred to in the preceding paragraph, the scope of the area concerned must be also identified.

5 都道府県が第三項の規定により排水基準を定める場合には、当該都道府県知事は、あらかじめ、環境大臣及び関係都道府県知事に通知しなければならない。

(5) When the prefecture establishes Effluent standards in accordance with the provisions of paragraph (3), prefectural governors must in advance notify the Minister of the Environment and the relevant prefectural governors.

(排水基準に関する勧告)

(Recommendations Concerning Effluent Standards)

第四条 環境大臣は、公共用水域の水質の汚濁の防止のため特に必要があると認めるときは、都道府県に対し、前条第三項の規定により排水基準を定め、又は同項の規定により定められた排水基準を変更すべきことを勧告することができる。

Article 4 The Minister of the Environment may, if they find it particularly necessary for prevention of water pollution in the Areas of Public Waters, recommend prefectures to establish their own Effluent standards in accordance with the provisions of paragraph (3) of the preceding Article, or revise the Effluent standards already established in accordance with the same paragraph.

(総量削減基本方針)

(Basic Policy for Total Emission Reduction)

第四条之二 環境大臣は、人口及び産業の集中等により、生活又は事業活動に伴い排出された水が大量に流入する広域の公共用水域（ほとんど陸岸で囲まれている海域に限る。）であり、かつ、第三条第一項又は第三項の排水基準のみによつては環境基本法（平成五年法律第九十一号）第十六条第一項の規定による水質の汚濁に係る環境上の条件についての基準（以下「水質環境基準」という。）の確保が困難であると認められる水域であつて、第二条第二項第二号に規定する項目のうち化学的酸素要求量その他の政令で定める項目（以下「指定項目」という。）ごとに政令で定めるもの（以下「指定水域」という。）における指定項目に係る水質の汚濁の防止を図るため、指定

水域の水質の汚濁に係る地域として指定水域ごとに政令で定める地域（以下「指定地域」という。）について、指定項目で表示した汚濁負荷量（以下単に「汚濁負荷量」という。）の総量の削減に関する基本方針（以下「総量削減基本方針」という。）を定めるものとする。

Article 4-2 (1) With regard to Areas of Public Waters (limited to sea areas almost entirely surrounded by land) into which large quantities of water discharged in conjunction with daily life and business activities have come to flow as a result of population and concentration of industry, etc., and for which it is recognized as being difficult to attain the standards with respect to environmental conditions relating to water pollution under the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Environment Basic Act (Act No. 91 of 1993) (hereinafter referred to as "Environmental Water-Quality Standards") only by means of the Effluent standards referred to in Article 3, paragraph (1) or paragraph (3), the Minister of the Environment is, for the purpose of preventing water pollution pertaining to designated particulars in areas of waters specified by Cabinet Order for each chemical oxygen demand and other particulars specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "Designated Particulars") among the particulars prescribed in Article 2, paragraph (2), item (ii) (hereinafter referred to as "Designated Water Areas"), regarding areas specified by Cabinet Order for each Designated Water Area as those related to water pollution (hereinafter referred to as "Designated Areas"), to provide for a fundamental policy for reducing the pollutant load (hereinafter referred to simply as "Pollutant Load") expressed in items of designated particulars (hereinafter referred to as "Basic Policy for Total Emission Reduction").

2 総量削減基本方針においては、削減の目標、目標年度その他汚濁負荷量の総量の削減に関する基本的な事項を定めるものとする。この場合において、削減の目標に関しては、当該指定水域について、当該指定項目に係る水質環境基準を確保することを目途とし、第一号に掲げる総量が目標年度において第二号に掲げる総量となるように第三号の削減目標量を定めるものとする。

(2) The reduction target volume, the target year and other fundamental particulars relating to the reduction of the total pollutant load is to be provided for in the Basic Policy for Total Emission Reduction. In this case, the target volume of reduction under item (iii) is, with the aim of attaining Environmental Water-Quality Standards related to the designated particulars in respect to the Designated Water Area, to be provided so as to make the total pollutant load of item (i) become the total pollution load of item (ii) by the target year:

一 当該指定水域に流入する水の汚濁負荷量の総量

(i) the Total Emission Reduction of the pollutant load of the water flowing into the Designated Water Area;

二 前号に掲げる総量につき、政令で定めるところにより、当該指定地域における人

口及び産業の動向、汚水又は廃液の処理の技術の水準、下水道の整備の見通し等を勘案し、実施可能な限度において削減を図ることとした場合における総量

(ii) the total amount of the pollutant load when the maximum possible reduction of the Total Emission Reduction of the pollutant load of the preceding item should be attempted with consideration given, in accordance with what is prescribed by Cabinet Order, to population and industrial trends, the level of polluted water or wastewater treatment technology, prospects for construction of sewers, etc., in the designated area;

三 当該指定地域において公共用水域に排出される水の汚濁負荷量についての発生源別及び都道府県別の削減目標量（中間目標としての削減目標量を定める場合にあっては、その削減目標量を含む。）

(iii) the target volume of reduction of the pollutant load of water discharged into Public Water Areas in the Designated Areas for each prefecture and each pollution source (including a target volume of reduction set as an intermediate goal).

3 環境大臣は、第一項の水域を定める政令又は同項の地域を定める政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、関係都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(3) The Minister of the Environment must, when intending to establish, revise or abolish Cabinet Orders specifying the water areas referred to in paragraph (1) or Cabinet Orders specifying the area referred to in the same paragraph, hear the opinion of the relevant prefectural governors.

4 環境大臣は、総量削減基本方針を定め、又は変更しようとするときは、関係都道府県知事の意見を聴くとともに、公害対策会議の議を経なければならない。

(4) The Minister of the Environment must, when intending to establish or change the Basic Policy for Total Emission Reduction, hear the opinion of relevant prefectural governors and consult at the Conference on Environmental Pollution Control.

5 環境大臣は、総量削減基本方針を定め、又は変更したときは、これを関係都道府県知事に通知するものとする。

(5) The Minister of the Environment is, if they establish or change the Basic Policy for Total Emission Reduction, to notify relevant prefectural governors of such fact.

（総量削減計画）

(Plans for Reducing Total Emission Reduction)

第四条の三 都道府県知事は、指定地域にあつては、総量削減基本方針に基づき、前条第二項第三号の削減目標量を達成するための計画（以下「総量削減計画」という。）を定めなければならない。

Article 4-3 (1) Prefectural governors must, based upon the Basic Policy for Total Emission Reduction, establish a plan in Designated Areas for the realization of the target volume of reduction referred to in paragraph (2), item (iii) of the

preceding Article (hereinafter referred to as "Plans for Total Emission Reduction").

2 総量削減計画においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) Plans for Total Emission Reduction are to provide for the following:

一 発生源別の汚濁負荷量の削減目標量

(i) the target volume of reduction in pollutant load for each pollution source;

二 前号の削減目標量の達成の方途

(ii) the means for achieving the target volume of reduction referred to in the preceding item;

三 その他汚濁負荷量の総量の削減に関し必要な事項

(iii) other necessary particulars related to the reduction of the total amount of pollution load.

3 都道府県知事は、総量削減計画を定めようとするときは、関係市町村長の意見を聴くとともに、環境大臣に協議しなければならない。

(3) Prefectural governors must, when intending to establish Plans for Total Emission Reduction, hear the opinion of the relevant mayor of municipality, and consult with the Minister of the Environment.

4 環境大臣は、前項の協議を受けたときは、公害対策会議の意見を聴かなければならない。

(4) The Minister of the Environment must consult at the Conference on Environmental Pollution Control in cases of consultation as in the preceding paragraph.

5 都道府県知事は、総量削減計画を定めたときは、その内容を公表するよう努めなければならない。

(5) Prefectural Governors, if they establish Plans for Total Emission Reduction, must endeavor to publish their content.

6 前三項の規定は、総量削減計画の変更について準用する。

(6) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to changes in Plans for Total Emission Reduction.

(総量削減計画の達成の推進)

(Promotion for Implementing Plans for Total Emission Reduction)

第四条の四 国及び地方公共団体は、総量削減計画の達成に必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 4-4 The national and local governments are to endeavor to take necessary measure in order to implement Plans for Total Emission Reduction.

(総量規制基準)

(Standards for Controlling Total Emissions)

第四条の五 都道府県知事は、指定地域にあつては、指定地域内の特定事業場で環境省令で定める規模以上のもの（以下「指定地域内事業場」という。）から排出される排

出水の汚濁負荷量について、総量削減計画に基づき、環境省令で定めるところにより、総量規制基準を定めなければならない。

Article 4-5 (1) Prefectural governors must, for designated areas, in respect to the Pollutant Load of Effluents discharged from Specified Workplaces within Designated Areas which are of a scale not smaller than that stipulated by Order of the Ministry of the Environment (hereinafter referred to as "Workplaces in Designated Areas"), based upon the Plans for Total Emission Reduction, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, establish standards for controlling total emissions.

2 都道府県知事は、新たに特定施設が設置された指定地域内事業場（工場又は事業場で、特定施設の設置又は構造等の変更により新たに指定地域内事業場となったものを含む。）及び新たに設置された指定地域内事業場について、総量削減計画に基づき、環境省令で定めるところにより、それぞれ前項の総量規制基準に代えて適用すべき特別の総量規制基準を定めることができる。

(2) Prefectural governors may, on the basis of Plans for Total Emission Reduction, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, establish special Standards for Controlling the Total Emissions to be applied in place of the respective Standards for Controlling the Total Emissions referred to in the preceding paragraph, with respect to Workplaces in Designated Areas at which the Specified Facilities have been newly installed (including ones which have newly come to be a Workplace in a Designated Area as a result of the installation or change in structure, etc., of the Specified Facilities at the factories or the workplaces) and a Workplace in a Designated Area which have been newly set up.

3 第一項又は前項の総量規制基準は、指定地域内事業場につき当該指定地域内事業場から排出される排出水の汚濁負荷量について定める許容限度とする。

(3) The Standards for Controlling the Total Emissions referred to in paragraph (1) or the preceding paragraph are, with respect to Workplaces in Designated Areas, to be the maximum permissible level determined for the pollutant load of Effluent discharged from the Workplace in Designated Areas.

4 都道府県知事は、第一項又は第二項の総量規制基準を定めるときは、公示しなければならない。これを変更し、又は廃止するときも、同様とする。

(4) Prefectural governors must, when specifying Standards for Controlling the Total Emissions referred to in paragraph (1) or (2), make public notification of this. The same applies when such total pollutant load regulation standards are changed or discontinued.

（特定施設等の設置の届出）

(Notification of Installing a Specified Facility)

第五条 工場又は事業場から公共用水域に水を排出する者は、特定施設を設置しようとするときは、環境省令で定めるところにより、次の事項（特定施設が有害物質使用特

定施設に該当しない場合又は次項の規定に該当する場合にあつては、第五号を除く。)を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 5 (1) A person that discharges water from factories or workplaces into areas of public waters must, when intending to install a Specified Facility, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, submit a report on the following to prefectural governors (in the event that this Specified Facility does not fall under the Specified Facilities that Use the Harmful Substances or falls under the provisions of the following paragraph, excluding item (v)):

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a corporation;

二 工場又は事業場の名称及び所在地

(ii) name and location of factories or workplaces;

三 特定施設の種類

(iii) type of Specified Facilities;

四 特定施設の構造

(iv) structure and construction of the Specified Facility;

五 特定施設の設備

(v) equipment of the Specified Facility;

六 特定施設の使用の方法

(vi) use of the Specified Facility;

七 汚水等の処理の方法

(vii) means of Treatment of Polluted Water, etc.;

八 排出水の汚染状態及び量（指定地域内の工場又は事業場に係る場合にあつては、排水系統別の汚染状態及び量を含む。）

(viii) the level of pollution and quantity of the Effluent (in cases of a factories or workplaces within the Designated Areas, including the level of pollution and quantity of the Effluent for each Effluent system);

九 その他環境省令で定める事項

(ix) other particulars specified by Order of the Ministry of the Environment.

2 工場又は事業場から地下に有害物質使用特定施設に係る汚水等（これを処理したものを含む。）を含む水を浸透させる者は、有害物質使用特定施設を設置しようとするときは、環境省令で定めるところにより、次の事項を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) A person that releases water which contains polluted water, etc., in relation to the Specified Facilities that Use the Harmful Substances from a factory or workplace that permeates underground (including treated water thereof) must, when intending to install the Specified Facilities that Use the Harmful Substances, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, submit a report on the following to prefectural governors:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a corporation;

二 工場又は事業場の名称及び所在地

(ii) name and location of the factory or workplace;

三 有害物質使用特定施設の種類

(iii) type of Specified Facilities that Use Harmful Substances;

四 有害物質使用特定施設の構造

(iv) structure or construction of Specified Facilities that Use Harmful Substances;

五 有害物質使用特定施設の使用の方法

(v) use of Specified Facilities that Use Harmful Substances;

六 汚水等の処理の方法

(vi) means of treatment of polluted water, etc.;

七 特定地下浸透水の浸透の方法

(vii) means of permeation of Specified Groundwater;

八 その他環境省令で定める事項

(viii) other particulars specified by Order of the Ministry of the Environment.

3 工場若しくは事業場において有害物質使用特定施設を設置しようとする者（第一項に規定する者が特定施設を設置しようとする場合又は前項に規定する者が有害物質使用特定施設を設置しようとする場合を除く。）又は工場若しくは事業場において有害物質貯蔵指定施設（指定施設（有害物質を貯蔵するものに限る。）であつて当該指定施設から有害物質を含む水が地下に浸透するおそれがあるものとして政令で定めるものをいう。以下同じ。）を設置しようとする者は、環境省令で定めるところにより、次の事項を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) A person that intends to install Specified Facilities that Use Harmful Substances in a factory or workplace (excluding cases where a person prescribed in paragraph (1) intends to install Specified Facilities, or cases where a person prescribed in the preceding paragraph intends to install Specified Workplaces that Use Harmful Substances), or a person that intends to install Designated Facilities that Store Harmful Substances (meaning Designated Facilities (limited to those that store Harmful Substances), which are specified by Cabinet Order as facilities that are suspected of releasing water containing Harmful Substances which permeates underground from the Designated Facilities; the same applies hereinafter) in the factory or workplace must, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, submit a report on the following to prefectural governors:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a corporation;

二 工場又は事業場の名称及び所在地

(ii) name and location of the factory or workplace;

- 三 有害物質使用特定施設又は有害物質貯蔵指定施設の構造
 (iii) structure or construction of Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances;
- 四 有害物質使用特定施設又は有害物質貯蔵指定施設の設備
 (iv) equipment of Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances;
- 五 有害物質使用特定施設又は有害物質貯蔵指定施設の使用の方法
 (v) use of Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances;
- 六 その他環境省令で定める事項
 (vi) other particulars specified by Order of the Ministry of the Environment.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六条 一の施設が特定施設（指定地域特定施設を除く。以下この項において同じ。）となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）であつて排水を排出し、若しくは特定地下浸透水を浸透させるもの又は一の施設が有害物質使用特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設となつた際現にその施設を設置している者（当該有害物質使用特定施設に係る特定事業場から排水を排出し、又は特定地下浸透水を浸透させる者を除き、設置の工事をしている者を含む。）は、当該施設が特定施設又は有害物質貯蔵指定施設となつた日から三十日以内に、それぞれ、環境省令で定めるところにより、前条第一項各号、第二項各号又は第三項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。この場合において、当該施設につき既に指定地域特定施設についての前条第一項又は次項（瀬戸内海環境保全特別措置法（昭和四十八年法律第百十号）第十二条の二の規定又は湖沼水質保全特別措置法（昭和五十九年法律第六十一号）第十四条の規定によりこれらの規定が適用される場合を含む。）の規定による届出がされているときは、当該届出をした者は、当該施設につきこの項の規定による届出をしたものとみなす。

Article 6 (1) A person that presently operates one facility when that facility becomes a Specified Facility (excluding Specified Facilities in Designated Areas; the same applies hereinafter in this paragraph) (including persons with a facility under construction) and discharges Effluent or discharges water which permeates Specified Groundwater, or a person that presently operates one Specified Facility that Uses Harmful Substances or a Designated Facility that Stores Harmful Substances when that facility becomes a Specified Facility that Uses Harmful Substances or a Designated Facilities that Stores Harmful Substances (excluding a person that discharges Effluent or discharges water which permeates Specified Groundwater from the Specified Workplace pertaining to the Specified Workplaces that Use Harmful Substances, including persons with facilities under construction) are, within 30 days from the day when the facility came to be a Specified Facility or Designated Facility

that Stores Harmful Substances, respectively, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, to notify prefectural governors of the particulars listed in any of the items of paragraph (1), (2) or (3) of the preceding Article. In this case, with respect to the facilities, when the notification pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or the following paragraph as to Specified Facilities in Designated Areas (including cases when these provisions are to be applied pursuant to the provisions of Article 12-2 of Act on Special Measures concerning Conservation of the Environment of the Seto Inland Sea (Act No. 110 of 1973) or the provisions of Article 14 of Act on Special Measures concerning Conservation of Lake Water Quality (Act No. 61 of 1984)) has already been submitted, a person that has submitted the notification is deemed to submit the notification pursuant to the provisions of this paragraph as to the facilities.

2 一の施設が指定地域特定施設となつた際現に指定地域においてその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。以下この項において同じ。）又は一の地域が指定地域となつた際現にその地域において指定地域特定施設を設置している者であつて、排水を排出するものは、当該施設が指定地域特定施設となつた日又は当該地域が指定地域となつた日から三十日以内に、環境省令で定めるところにより、前条第一項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。この場合において、当該施設につき既に湖沼水質保全特別措置法第十四条の規定により指定地域特定施設とみなされる施設についての同条の規定により適用される前条第一項又はこの項の規定による届出がされているときは、当該届出をした者は、当該施設につきこの項の規定による届出をしたものとみなす。

(2) A person that presently operates one facility when that facility becomes a Specified Facility in a Designated Area (including persons with facilities under construction; the same applies hereinafter in this paragraph), or a person that presently operates a Specified Facility in a Designated Area in one area when that area becomes a Designated Area and discharges Effluent are, within 30 days from the day when the facility came to be a Specified Facility in a Designated Area or the day when the area came to be a Designated Area, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, to notify prefectural governors of the particulars listed in any of the items of paragraph (1) of the preceding Article. In this case, with respect to the facilities, when the report pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or this paragraph, which is applied pursuant to the provisions of Article 14 of the Act on Special Measures concerning Conservation of Lake Water Quality as to facilities which are deemed to be Specified Facilities in the Designated Areas pursuant to the provisions of the same Article, has already been submitted, a person that has submitted the report is deemed to submit the report pursuant to the provisions of this paragraph as to the facilities.

3 第四条の二第一項の地域を定める政令の施行の際現に当該地域において特定施設を

設置している者（設置の工事をしている者及び前条の規定による届出をした者であつて設置の工事に着手していないものを含む。）であつて排水を排出するものは、当該政令の施行の日から六十日以内に、環境省令で定めるところにより、排水の排水系統別の汚染状態及び量を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) A person that, when a Cabinet Order specifying the area referred to in Article 4-2, paragraph (1) comes into effect, presently operates Specified Facilities in the area (including persons with a facility under construction, and persons that have submitted the report pursuant to the provisions of the preceding Article and do not start construction for installing) and discharges Effluent must, within 60 days from the day of enforcement of the Cabinet Order, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, notify prefectural governors of the level of pollution and quantity of Effluent by group.

（特定施設等の構造等の変更の届出）

(Reports on Changes in the Structure of Specified Facilities)

第七条 第五条又は前条の規定による届出をした者は、その届出に係る第五条第一項第四号から第九号までに掲げる事項、同条第二項第四号から第八号までに掲げる事項又は同条第三項第三号から第六号までに掲げる事項の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 7 A person that has given a report pursuant to the provisions of Article 5 or the preceding Article must, when intending to change the particulars listed in Article 5, paragraph (1), items (iv) through (ix), the particulars listed in paragraph (2), items (iv) through (viii) of the same Article, or the particulars listed in paragraph (3), items (iii) through (vi) of the same Article pertaining to that report, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, submit a report to prefectural governors to that effect.

（計画変更命令等）

(Order to Change Plans)

第八条 都道府県知事は、第五条第一項若しくは第二項の規定による届出又は前条の規定による届出（第五条第一項第四号若しくは第六号から第九号までに掲げる事項又は同条第二項第四号から第八号までに掲げる事項の変更に係るものに限る。）があつた場合において、排水の汚染状態が当該特定事業場の排水口（排水を排出する場所をいう。以下同じ。）においてその排水に係る排水基準（第三条第一項の排水基準（同条第三項の規定により排水基準が定められた場合にあつては、その排水基準を含む。）をいう。以下単に「排水基準」という。）に適合しないと認めるとき、又は特定地下浸透水が有害物質を含むものとして環境省令で定める要件に該当すると認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る特定施設の構造若しくは使用の方法若しくは汚水等の処理の方法に関する計画の変更（前条の規定による届出に係る計画の廃止を含む。）又は第五条第一項若しくは第二項の規定による届出に係る特定施設の設置に関する計画の廃止を命ずる

ことができる。

Article 8 (1) Prefectural governors may, in cases that the report pursuant to Article 5, paragraph (1) or (2) or the preceding Article (limited to what is pertaining to change of the particulars listed in Article 5, paragraph (1), item (iv) or items (vi) through (ix) or the particulars listed in paragraph (2), items (iv) through (viii) of the same Article), when they find that the level of pollution of Effluent does not conform to Effluent standards (meaning Effluent standards referred to in Article 3, paragraph (1) (in cases when Effluent standards are to be specified in accordance with the provisions of paragraph (3) of the same Article, including those Effluent standards); hereinafter referred to simply as "Effluent Standards") pertaining to that Effluent outlet (meaning the place of Effluent being discharged; the same applies hereinafter) of the Specified Facilities, or when they find that the Specified Groundwater falls under the requirement specified by Order of the Ministry of the Environment as what contains Harmful Substances, within 60 days from the day of receipt of that report, to a person that has given that report, order to change plans for construction, usage, or treatment of polluted water, etc. pertaining to that report (including the discontinuing of plans pertaining to the notification pursuant to the provisions of preceding Article), or order to discontinue plans on the establishment of Specified Facilities pertaining to the report pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) or (2).

2 都道府県知事は、第五条の規定による届出があつた場合（同条第二項の規定による届出があつた場合を除く。）又は前条の規定による届出（第五条第一項第四号から第九号までに掲げる事項又は同条第三項第三号から第六号までに掲げる事項の変更に係るものに限る。）があつた場合において、その届出に係る有害物質使用特定施設又は有害物質貯蔵指定施設が第十二条の四の環境省令で定める基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る有害物質使用特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設の構造、設備若しくは使用の方法に関する計画の変更（前条の規定による届出に係る計画の廃止を含む。）又は第五条第一項若しくは第三項の規定による届出に係る有害物質使用特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設の設置に関する計画の廃止を命ずることができる。

(2) Prefectural governors may, when the report pursuant to the provisions of Article 5 (excluding cases where the report pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article has been submitted) or the report pursuant to the provisions of the preceding Article (limited to what pertains to changes of the particulars listed in Article 5, paragraph (1), items (iv) through (ix) or the particulars listed in paragraph (3), items (iii) through (vi) of the same Article) is submitted, and when they find that the Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances pertaining to that report do not conform to standards specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 12-4, within 60 days from

the day of receipt of that report, to a person that has given that report, order to change plans for construction, equipment or usage of Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances pertaining to that report (including discontinuing of plans pertaining to the reports pursuant to the provisions of the preceding Article) or discontinue plans for establishment of the Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances pertaining to the report pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) or (3).

第八条の二 都道府県知事は、第五条第一項の規定による届出又は第七条の規定による届出（同項第四号又は第六号から第九号までに掲げる事項の変更に係るものに限る。）があつた場合において、その届出に係る特定施設が設置される指定地域内事業場（工場又は事業場で、当該特定施設の設置又は構造等の変更により新たに指定地域内事業場となるものを含む。）について、当該指定地域内事業場から排出される排水の汚濁負荷量が総量規制基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、当該指定地域内事業場の設置者に対し、当該指定地域内事業場における汚水又は廃液の処理の方法の改善その他必要な措置を採るべきことを命ずることができる。

Article 8-2 Prefectural governors may, when the report pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) or the report pursuant to the provisions of Article 7 (limited to what pertains to change of the particulars listed in item (iv) or items (vi) through (ix) of the same paragraph), with respect to Workplaces in Designated Areas (including factories or workplaces which become Workplaces in Designated Areas due to the establishment or change of the construction of the Specified Facilities) in which Specified Facilities pertaining to such report are established, and when they find that the pollutant load of Effluent discharged from the Workplaces in Designated Areas do not conform to Standards for Controlling Total Emissions, within 60 days from the day of receipt of that report, to the operator of the Workplaces in Designated Areas, order to improve measures for the treatment of polluted water or wastewater in the Workplace in Designated Areas or take other necessary measures.

（実施の制限）

(Restrictions on Implementation)

第九条 第五条の規定による届出をした者又は第七条の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から六十日を経過した後でなければ、それぞれ、その届出に係る特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設を設置し、又はその届出に係る特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設の構造、設備若しくは使用の方法若しくは汚水等の処理の方法の変更をしてはならない。

Article 9 (1) A person that has submitted a report pursuant to the provisions of Article 5 or a person that has submitted a report pursuant to the provisions of Article 7 must, until 60 days have elapsed from the day when that report was received, not install Specified Facilities or Designated Facilities that Store Harmful Substances pertaining to those reports, or must not change the construction, equipment or usage, or means of treatment of polluted water, etc. of Specified Facilities or Designated Facilities that Store Harmful Substances pertaining to that report.

2 都道府県知事は、第五条又は第七条の規定による届出に係る事項の内容が相当であると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(2) Prefectural governors may, when they find that the content of particulars pertaining to reports pursuant to the provisions of Article 5 or 7 are appropriate, shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

(氏名の変更等の届出)

(Notification of Changes of Names)

第十条 第五条又は第六条第一項若しくは第二項の規定による届出をした者は、その届出に係る第五条第一項第一号若しくは第二号、第二項第一号若しくは第二号若しくは第三項第一号若しくは第二号に掲げる事項に変更があつたとき、又はその届出に係る特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設の使用を廃止したときは、その日から三十日以内に、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 10 A person that has submitted the report pursuant to the provisions of Article 5 or Article 6, paragraph (1) or (2) must, in the event of change of particulars listed in Article 5, paragraph (1), item (i) or (ii), paragraph (2), item (i) or (ii), paragraph (3), item (i) or (ii) pertaining to that report, or in the event of discontinuing of use of Specified Facilities or Designated Facilities that Store the Harmful Substances pertaining to that report, within 30 days from that day, submit a report to prefectural governors to that effect.

(承継)

(Succession)

第十一条 第五条又は第六条第一項若しくは第二項の規定による届出をした者からその届出に係る特定施設又は有害物質貯蔵指定施設を譲り受け、又は借り受けた者は、当該特定施設又は有害物質貯蔵指定施設に係る当該届出をした者の地位を承継する。

Article 11 (1) A person that takes over or rents Specified Facilities or Designated Facilities that Store Harmful Substances, pertaining to the report pursuant to the provisions of Article 5 or Article 6, paragraph (1) or (2), from a person that has submitted that report is to succeed to the status of a person that has submitted the report pertaining to the Specified Facilities or Designated Facilities that Store Harmful Substances.

2 第五条又は第六条第一項若しくは第二項の規定による届出をした者について相続、

合併又は分割（その届出に係る特定施設又は有害物質貯蔵指定施設を承継させるものに限る。）があつたときは、相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人又は分割により当該特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設を承継した法人は、当該届出をした者の地位を承継する。

(2) In the event of succession, a merger or demerger (limited to the succession of Specified Facilities or Designated Facilities that Store the Harmful Substances pertaining to that report) as to a person that has submitted the report pursuant to the provisions of Article 5 or Article 6, paragraph (1) or (2), the successor, the corporation existing after the merger, or the corporation newly established by the merger, or the corporation which has succeeded to the Specified Facilities or Designated Facilities that Store Harmful Substances by the demerger is to succeed the status of a person that has submitted the report.

3 前二項の規定により第五条又は第六条第一項若しくは第二項の規定による届出をした者の地位を承継した者は、その承継があつた日から三十日以内に、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) A person that succeeds to the status of a person that has submitted the report pursuant to the provisions of Article 5 or Article 6, paragraph (1) or (2) pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs is, within 30 days from the day of that succession, to submit a report to prefectural governors to that effect.

4 指定地域内事業場を譲り受け、若しくは借り受け、又は相続、合併若しくは分割により取得した者は、第八条の二、第十三条第三項又は第十四条第三項の規定の適用については、当該指定地域内事業場の設置者の地位を承継する。

(4) A person that takes over or rents a Workplace in a Designated Area, or acquires a Workplace in a Designated Areas by succession, merger or demerger is, with respect to the application of the provisions of Article 8-2, Article 13, paragraph (3) or Article 14, paragraph (3), to succeed the status of the operator of the Workplace a Designated Area.

（排出水の排出の制限）

(Restrictions on Discharging Effluent)

第十二条 排出水を排出する者は、その汚染状態が当該特定事業場の排水口において排水基準に適合しない排出水を排出してはならない。

Article 12 (1) A person that discharges Effluent must not discharge that which does not conform to Effluent pollution standards at the Effluent outlet of the Specified Workplace.

2 前項の規定は、一の施設が特定施設（指定地域特定施設を除く。以下この項において同じ。）となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事を行っている者を含む。）の当該施設を設置している工場又は事業場から排出される水については、当該施設が特定施設となつた日から六月間（当該施設が政令で定める施設である場合にあっては、一年間）は、適用しない。ただし、当該施設が特定施設となつた際既に当該

工場又は事業場が特定事業場であるとき、及びその者に適用されている地方公共団体の条例の規定で前項の規定に相当するものがあるとき（当該規定の違反行為に対する処罰規定がないときを除く。）は、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do, with respect to water discharged from factories or workplaces operating facilities of a person that presently operates the facilities (including persons with facilities under construction) when the facilities become Specified Facilities (excluding Specified Facilities in Designated Areas; the same applies hereinafter in this paragraph), not apply within 6 months (or one year when the facilities are those specified by Cabinet Order) from the day when the facilities become Specified Facilities; provided, however, that this does not apply to cases where the factory or workplace has already been a Specified Workplace when the facilities become Specified Facilities, and cases where the provisions of ordinance of the local government applying to that person is equivalent to the provisions of the preceding paragraph (excluding cases where there are no punishment provisions for violation).

3 第一項の規定は、一の施設が指定地域特定施設となつた際現に指定地域においてその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。以下この項において同じ。）又は一の地域が指定地域となつた際現にその地域において指定地域特定施設を設置している者の当該施設を設置している工場又は事業場から排出される水については、当該施設が指定地域特定施設となつた日又は当該地域が指定地域となつた日から一年間（当該施設が政令で定める施設である場合にあつては、三年間）は、適用しない。ただし、当該施設が指定地域特定施設となつた際既に当該工場又は事業場が特定事業場であるとき、及びその者に適用されている地方公共団体の条例の規定で第一項の規定に相当するものがあるとき（当該規定の違反行為に対する処罰規定がないときを除く。）は、この限りでない。

(3) The provisions of paragraph (1) do, with respect to the water discharged from factories or workplaces operating the facilities of a person that presently operates the facilities (including persons with facilities under construction; the same applies hereinafter in this paragraph) in the Designated Areas when the facilities become Specified Facilities in Designated Areas, or who presently operate Specified Facilities in Designated Areas when one area becomes a Designated Area, not apply within one year (or three years when the facilities are those specified by Cabinet Order) from the day when the facilities become Specified Facilities in a Designated Area or the area becomes a Designated Area; provided, however, that this does not apply to cases where the factory or workplace has already been the Specified Workplace when the facilities become Specified Facilities in the Designated Areas, and cases where the provisions of ordinance of local government applying to that person is equivalent to the provisions of paragraph (1) (excluding cases there is no punishment provisions for violation in the provisions).

(総量規制基準の遵守義務)

(Observance Obligations of Standards for Controlling Total Emissions)

第十二条の二 指定地域内事業場の設置者は、当該指定地域内事業場に係る総量規制基準を遵守しなければならない。

Article 12-2 The operator of a Workplace in a Designated Area must observe the Standards for Controlling the Total Emissions pertaining to the Workplaces in Designated Areas.

(特定地下浸透水の浸透の制限)

(Restrictions on Permeation of Specified Groundwater)

第十二条の三 有害物質使用特定事業場から水を排出する者（特定地下浸透水を浸透させる者を含む。）は、第八条の環境省令で定める要件に該当する特定地下浸透水を浸透させてはならない。

Article 12-3 A person that discharges water from a Specified Workplace that Uses Harmful Substances (including a person that discharges water which permeates Specified Groundwater) must not allow for permeation of Specified Groundwater which falls under the requirement specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 8.

(有害物質使用特定施設等に係る構造基準等の遵守義務)

(Observance Obligation of Structural Standards Pertaining to Specified Facilities that Use Harmful Substances)

第十二条の四 有害物質使用特定施設を設置している者（当該有害物質使用特定施設に係る特定事業場から特定地下浸透水を浸透させる者を除く。第十三条の三及び第十四条第五項において同じ。）又は有害物質貯蔵指定施設を設置している者は、当該有害物質使用特定施設又は有害物質貯蔵指定施設について、有害物質を含む水の地下への浸透の防止のための構造、設備及び使用の方法に関する基準として環境省令で定める基準を遵守しなければならない。

Article 12-4 A person that operates Specified Facilities that Use Harmful Substances (excluding a person that discharges water which permeates Specified Groundwater from the Specified Workplaces pertaining to the Specified Workplaces that Use Harmful Substances; the same applies in Article 13-3 and Article 14, paragraph (5)) or a person that operates Designated Facilities that Store Harmful Substances must, with respect to the Specified Workplaces that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances, observe the standards specified by Order of the Ministry of the Environment as those for construction, equipment or usage in order to prevent the water containing the Harmful Substances from permeating underground.

(改善命令等)

(Orders for Improvement)

第十三条 都道府県知事は、排出水を排出する者が、その汚染状態が当該特定事業場の排水口において排水基準に適合しない排出水を排出するおそれがあると認めるときは、その者に対し、期限を定めて特定施設の構造若しくは使用の方法若しくは汚水等の処理の方法の改善を命じ、又は特定施設の使用若しくは排出水の排出の一時停止を命ずることができる。

Article 13 (1) Prefectural governors may, when they suspect a person of discharging Effluent which has a level of pollution that does not conform to Effluent standards at an Effluent outlet of a Specified Workplace, order that person to improve the construction of Specified Facilities or usage or means of treatment of polluted water within a certain time limit, or suspend the use of Specified Facilities or discharging of Effluent.

2 第十二条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による命令について準用する。

(2) The provisions of Article 12, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to orders pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 都道府県知事は、その汚濁負荷量が総量規制基準に適合しない排出水が排出されるおそれがあると認めるときは、当該排出水に係る指定地域内事業場の設置者に対し、期限を定めて、当該指定地域内事業場における汚水又は廃液の処理の方法の改善その他必要な措置を採るべきことを命ずることができる。

(3) Prefectural governors may, when they suspect that Effluent, which has a pollutant load that does not conform to Standards for Controlling Total Emissions is being discharged, order the operator of a Workplace in a Designated Area pertaining to the Effluent to improve the means of treatment of polluted water or wastewater in the Workplaces in Designated Areas or take other necessary measures within a certain time limit.

4 前項の規定は、第二条第二項若しくは第三項の施設を定める政令、第四条の二第一項の地域を定める政令又は第四条の五第一項の規模を定める環境省令の改正により新たに指定地域内事業場となつた工場又は事業場については、当該工場又は事業場が指定地域内事業場となつた日から六月間は、適用しない。

(4) The provisions of the preceding paragraph, with respect to the factory or workplace which has newly become a Workplace in a Designated Area by revision of a Cabinet Order to specify the facilities referred to in Article 2, paragraph (2) or (3), a Cabinet Order to specify the area referred to in Article 4-2, paragraph (1), or Order of the Ministry of the Environment to specify the scale referred to in Article 4-5, paragraph (1), do not apply within six months from the day when the factory or workplace became a Workplace in a Designated Area.

第十三条の二 都道府県知事は、第十二条の三に規定する者が、第八条の環境省令で定める要件に該当する特定地下浸透水を浸透させるおそれがあると認めるときは、その

者に対し、期限を定めて特定施設（指定地域特定施設を除く。以下この条において同じ。）の構造若しくは使用の方法若しくは汚水等の処理の方法の改善を命じ、又は特定施設の使用若しくは特定地下浸透水の浸透の一時停止を命ずることができる。

Article 13-2 (1) A prefectural governor may, when they suspect a person prescribed in Article 12-3 of releasing water that permeates Specified Groundwater which falls under requirements specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 8, order that person to improve the construction of Specified Facilities (excluding the Specified Facilities in a Designated Area; hereinafter the same applies in this Article) or usage or means of treatment of polluted water within a certain time limit, or suspend the use of Specified Facilities or permeation of the Specified Groundwater.

2 前項の規定は、一の施設が特定施設となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）の当該施設を設置している工場又は事業場から地下に浸透する水で当該施設に係る汚水等（これを処理したものを含む。）を含むものについては、当該施設が特定施設となつた日から六月間（当該施設が政令で定める施設である場合にあつては、一年間）は、適用しない。ただし、当該施設が特定施設となつた際既にその水が特定地下浸透水であるとき、及びその者に適用されている地方公共団体の条例でその水について同項の規定に相当するものがあるとき（当該規定による命令に違反する行為に対する処罰規定がないときを除く。）は、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do, with respect to the water which permeated underground from the factory or workplace operating facilities of a person that presently operates them (including persons with facility under construction) when they become Specified Facilities, and containing polluted water, etc. (including treated water) pertaining the facilities, not apply within six months (or one year when the facilities are those specified by Cabinet Order) from the day when the facilities become Specified Facilities; provided, however, that this does not apply to cases where such water has already been Specified Groundwater when the facilities become Specified Facilities, and cases where the provisions of ordinance of the local government applying to that person is equivalent to the provisions of the same paragraph regarding the water (excluding cases where there is no punishment provisions for violation in order pursuant to the provisions).

第十三条の三 都道府県知事は、有害物質使用特定施設を設置している者又は有害物質貯蔵指定施設を設置している者が第十二条の四の基準を遵守していないと認めるときは、その者に対し、期限を定めて当該有害物質使用特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設の構造、設備若しくは使用の方法の改善を命じ、又は当該有害物質使用特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設の使用の一時停止を命ずることができる。

Article 13-3 (1) Prefectural governors may, when they find that a person who operates the Specified Facilities that Use Harmful Substances or a person who

operates Designated Facilities that Store Harmful Substances does not comply with the standards referred to in Article 12-4, order the person to improve the construction, equipment or usage of the Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances, or suspend the use of the Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances.

2 前項の規定は、第十二条の四の基準の適用の際現に有害物質使用特定施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）又は有害物質貯蔵指定施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）に係る当該有害物質使用特定施設又は有害物質貯蔵指定施設については、当該基準の適用の日から六月間（当該有害物質使用特定施設又は有害物質貯蔵指定施設が政令で定める施設である場合にあっては、一年間）は、適用しない。ただし、当該基準の適用の際その者に適用されている地方公共団体の条例の規定で同項の規定に相当するものがあるとき（当該規定による命令に違反する行為に対する処罰規定がないときを除く。）は、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do, with respect to the Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances pertaining to a person that presently operates the Specified Facilities that Use Harmful Substances (including persons with facility under construction) or a person that presently operates the Designated Facilities that Store Harmful Substances (including persons with facility under construction) when applying the standards referred to in Article 12-4, not apply within six months (or one year if the Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances are those specified by Cabinet Order) from the date of application of the standards; provided, however, that this does not apply to cases where, at the time of application of the standards, the provisions of ordinances of local governments applying to that person are equivalent to the provisions of the same paragraph (excluding cases where there are no punishment provisions for violation in order pursuant to the provisions).

(指導等)

(Guidance)

第十三条の四 都道府県知事は、指定地域内事業場から排出水を排出する者以外の者であつて指定地域において公共用水域に汚水、廃液その他の汚濁負荷量の増加の原因となる物を排出するものに対し、総量削減計画を達成するために必要な指導、助言及び勧告をすることができる。

Article 13-4 Prefectural governors may, excluding a person that discharges Effluent from a Workplace in a Designated Area, who discharges polluted water, wastewater and other substances which would be the source of the increase of pollutant load into Areas of Public Waters in a Designated Area, give necessary guidance, advice and recommendations to achieve the Plans for

Total Emission Reduction to the person.

(排出水の汚染状態の測定等)

(Measurement of the Level of Pollution of Effluent)

第十四条 排出水を排出し、又は特定地下浸透水を浸透させる者は、環境省令で定めるところにより、当該排出水又は特定地下浸透水の汚染状態を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 14 (1) A person that discharges Effluent or discharges water which permeates Specified Groundwater must, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, measure the level of pollution of the Effluent or the Specified Groundwater, and record and keep the results.

2 総量規制基準が適用されている指定地域内事業場から排出水を排出する者は、環境省令で定めるところにより、当該排出水の汚濁負荷量を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

(2) A person that discharges Effluent from a Workplace in a Designated Area to which Standards for Controlling the Total Emissions apply must, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, measure the level of pollution of the Effluent, and record and keep the results.

3 前項の指定地域内事業場の設置者は、あらかじめ、環境省令で定めるところにより、汚濁負荷量の測定手法を都道府県知事に届け出なければならない。届出に係る測定手法を変更するときも、同様とする。

(3) The operator of a Workplace in a Designated Area referred to in the preceding paragraph must, in advance, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, submit a report to prefectural governors of the means of measurement of pollutant loads. The same applies to cases of changing the means of measurement pertaining to the report.

4 排出水を排出する者は、当該公共用水域の水質の汚濁の状況を考慮して、当該特定事業場の排水口の位置その他の排出水の排出の方法を適切にしなければならない。

(4) A person that discharges Effluent must appropriately, considering the state of water pollution in the Areas of Public Waters, provide the position of Effluent outlets of the Workplace in a Designated Area or other means of discharging Effluent.

5 有害物質使用特定施設を設置している者又は有害物質貯蔵指定施設を設置している者は、当該有害物質使用特定施設又は有害物質貯蔵指定施設について、環境省令で定めるところにより、定期に点検し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

(5) A person that operates the Specified Facilities that Use Harmful Substances or a person that operates Designated Facilities that Store Harmful Substances must, with respect to the Specified Facilities that Use Harmful Substances or Designated Facilities that Store Harmful Substances, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, inspect those facilities periodically, record

and keep the results.

(事故時の措置)

(Measures in Cases of Accidents)

第十四条の二 特定事業場の設置者は、当該特定事業場において、特定施設の破損その他の事故が発生し、有害物質を含む水若しくはその汚染状態が第二条第二項第二号に規定する項目について排水基準に適合しないおそれがある水が当該特定事業場から公共用水域に排出され、又は有害物質を含む水が当該特定事業場から地下に浸透したことにより人の健康又は生活環境に係る被害を生ずるおそれがあるときは、直ちに、引き続き有害物質を含む水若しくは当該排水基準に適合しないおそれがある水の排出又は有害物質を含む水の浸透の防止のための応急の措置を講ずるとともに、速やかにその事故の状況及び講じた措置の概要を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 14-2 (1) The operator of Specified Workplaces must, in the Specified Workplace, in the event of harm to public health or causing damage that is likely to negatively affect living conditions being suspected of occurring in Specified Facilities, and the occurrence of other accidents, by discharging water which contains Harmful Substances or water which is suspected of having a level of pollution does not conform to Effluent standards as prescribed in Article 2, paragraph (2), item (ii) into Areas of Public Waters, or by permeation of water which contains the Harmful Substances underground from the Specified Workplaces, immediately take emergency measures to prevent subsequent discharging of water which contains Harmful Substances or water which is suspected of not conforming to the Effluent standards or permeation of water which contains Harmful Substances, and must promptly submit a report to prefectural governors on the status of the accident and the outline of measures taken.

2 指定施設を設置する工場又は事業場（以下この条において「指定事業場」という。）の設置者は、当該指定事業場において、指定施設の破損その他の事故が発生し、有害物質又は指定物質を含む水が当該指定事業場から公共用水域に排出され、又は地下に浸透したことにより人の健康又は生活環境に係る被害を生ずるおそれがあるときは、直ちに、引き続き有害物質又は指定物質を含む水の排出又は浸透の防止のための応急の措置を講ずるとともに、速やかにその事故の状況及び講じた措置の概要を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) The operator of a factory or workplace which has Designated Facilities (hereinafter referred to as a "Designated Workplace" in this Article) must, in the Designated Workplace, in the event of harm to public health or causing damage that is likely to negatively affect living conditions being suspected of occurring in Designated Facilities and the occurrence of other accidents, by discharging water which contains Harmful Substances or designated substances into Areas of Public Waters from the Designated Workplace, or by permeation underground, immediately take emergency measures to prevent

the subsequent discharging or permeation of water which contains Harmful Substances or designated substances, and must promptly submit the report to prefectural governors of the status of the accident and the outline of measures taken.

3 貯油施設等を設置する工場又は事業場（以下この条において「貯油事業場等」という。）の設置者は、当該貯油事業場等において、貯油施設等の破損その他の事故が発生し、油を含む水が当該貯油事業場等から公共用水域に排出され、又は地下に浸透したことにより生活環境に係る被害を生ずるおそれがあるときは、直ちに、引き続き油を含む水の排出又は浸透の防止のための応急の措置を講ずるとともに、速やかにその事故の状況及び講じた措置の概要を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) The operator of a factory or workplace which has Oil Storage Facilities, etc. (hereinafter referred to as "Oil Storage Facilities etc." in this Article) must, in the Oil Storage Workplace, etc., in the event of causing damage that is likely to negatively affect living conditions of Oil Storage Facilities etc. being suspected and the occurrence of other accidents, by discharging water which contains oil into Areas of Public Waters from the Oil Storage Workplace, etc., or by permeation underground, immediately take emergency measures to prevent the subsequent discharging or permeation of water which contains oil, and must promptly submit a report to prefectural governors of the status of that accident and the outline of the measures taken.

4 都道府県知事は、特定事業場の設置者、指定事業場の設置者又は貯油事業場等の設置者が前三項の応急の措置を講じていないと認めるときは、これらの者に対し、これらの規定に定める応急の措置を講ずべきことを命ずることができる。

(4) Prefectural governors may, when they find that an operator of Specified Workplaces, Designated Workplace or Oil Storage Workplace, etc. does not take emergency measures referred to in preceding three paragraphs, order these persons to take emergency measures specified by these provisions.

（地下水の水質の浄化に係る措置命令等）

(Order to Take Measures, Regarding Purification of the Water Quality of Ground Water)

第十四条の三 都道府県知事は、特定事業場又は有害物質貯蔵指定施設を設置する工場若しくは事業場（以下この条及び第二十二条第一項において「有害物質貯蔵指定事業場」という。）において有害物質に該当する物質を含む水の地下への浸透があつたことにより、現に人の健康に係る被害が生じ、又は生ずるおそれがあると認めるときは、環境省令で定めるところにより、その被害を防止するため必要な限度において、当該特定事業場又は有害物質貯蔵指定事業場の設置者（相続、合併又は分割によりその地位を承継した者を含む。）に対し、相当の期限を定めて、地下水の水質の浄化のための措置をとることを命ずることができる。ただし、その者が、当該浸透があつた時において当該特定事業場又は有害物質貯蔵指定事業場の設置者であつた者と異なる場合は、この限りでない。

Article 14-3 (1) Prefectural governors may, when they find that there is presently harm to public health or the living environment or harm due to permeation of water containing substances which falls under the Harmful Substances underground in the factory or workplace which has Specified Workplaces or Designated Facilities that Store Harmful Substances (hereinafter referred to as "Designated Workplace that Store Harmful Substances" in this Article and Article 22, paragraph (1)), as provided for by Order of the Ministry of the Environment, to the extent necessary to prevent that damage, to the operator of the Specified Workplace or Designated Workplace that Store Harmful Substances (including a person that succeeds that status by succession, merger or demerger), order to take measures for the purification of groundwater quality within a reasonable time limit; provided, however, that this does not apply to cases where that person is different from the person who was the operator of the Specified Workplaces or Designated Workplace that Store Harmful Substances at the time of the permeation.

2 前項本文に規定する場合において、都道府県知事は、同項の浸透があつた時に於いて当該特定事業場又は有害物質貯蔵指定事業場の設置者であつた者（相続、合併又は分割によりその地位を承継した者を含む。）に対しても、同項の措置をとることを命ずることができる。

(2) In cases prescribed in main clause of the preceding paragraph, prefectural governors may order a person that is the operator of the relevant Specified Workplace or Designated Workplace that Store Harmful Substances at the time of permeation referred to in the same paragraph (including a person that succeeds the status through succession, merger, or split), to take measures referred to in that paragraph.

3 特定事業場又は有害物質貯蔵指定事業場の設置者（特定事業場若しくは有害物質貯蔵指定事業場又はそれらの敷地を譲り受け、若しくは借り受け、又は相続、合併若しくは分割により取得した者を含む。）は、当該特定事業場又は有害物質貯蔵指定事業場について前項の規定による命令があつたときは、当該命令に係る措置に協力しなければならない。

(3) The operator of the Specified Workplaces or Designated Workplaces that Store Harmful Substances (including a person that takes over or rents the Specified Workplaces or Designated Workplace that Store Harmful Substances or such sites, or who acquires that by succession, merger or demerger) must, in the event of orders pursuant to the provisions of the preceding paragraph as to the Specified Workplaces or Designated Workplace that Store Harmful Substances, cooperate with measures pertaining to the orders.

（事業者の責務）

(Responsibilities of Businesses)

第十四条の四 事業者は、この章に規定する排出水の排出の規制等に関する措置のほか、

その事業活動に伴う汚水又は廃液の公共用水域への排出又は地下への浸透の状況を把握するとともに、当該汚水又は廃液による公共用水域又は地下水の水質の汚濁の防止のために必要な措置を講ずるようにしなければならない。

Article 14-4 Businesses must, in addition to measures as to regulations for discharging Effluent, etc. prescribed in this Chapter, ascertain the state of the discharging of polluted water or wastewater accompanied by such business activities into Areas of Public Waters or permeation of water underground, and take necessary measures in order to prevent water pollution in Areas of Public Waters or in groundwater by the polluted water or wastewater.

第二章の二 生活排水対策の推進

Chapter II-2 Promotion of Domestic Wastewater Measures

(国及び地方公共団体の責務)

(Responsibilities of the National and Local Governments)

第十四条の五 市町村（特別区を含む。以下この章において同じ。）は、生活排水の排出による公共用水域の水質の汚濁の防止を図るための必要な対策（以下「生活排水対策」という。）として、公共用水域の水質に対する生活排水による汚濁の負荷を低減するために必要な施設（以下「生活排水処理施設」という。）の整備、生活排水対策の啓発に携わる指導員の育成その他の生活排水対策に係る施策の実施に努めなければならない。

Article 14-5 (1) Municipalities (including Special Wards; the same applies hereinafter in this Chapter) must, for necessary measures for preventing water pollution in Areas of Public Waters by discharging domestic wastewater (hereinafter referred to as "Domestic Wastewater Measures"), endeavor to maintain the facilities necessary for decreasing pollutant loads against water quality in Areas of Public Waters by domestic wastewater (hereinafter referred to as "Domestic Wastewater Treatment Facilities"), train the leader providing education on Domestic Wastewater Measures, and implement other measures pertaining to Domestic Wastewater Measures.

2 都道府県は、生活排水対策に係る広域にわたる施策の実施及び市町村が行う生活排水対策に係る施策の総合調整に努めなければならない。

(2) Prefectures must endeavor to implement measures covering a wide area in relation to Domestic Wastewater Measures and comprehensively coordinate the relevant measures for this by municipality.

3 国は、生活排水の排出による公共用水域の水質の汚濁に関する知識の普及を図るとともに、地方公共団体が行う生活排水対策に係る施策を推進するために必要な技術上及び財政上の援助に努めなければならない。

(3) The state must aim to disseminate information on water pollution in Areas of Public Waters by discharging domestic wastewater, and endeavor to give technical and financial aid to promote measures in relation to Domestic

Wastewater Measures by municipality.

(国民の責務)

(Responsibilities of the Public)

第十四条の六 何人も、公共用水域の水質の保全を図るため、調理くず、廃食用油等の処理、洗剤の使用等を適正に行うよう心がけるとともに、国又は地方公共団体による生活排水対策の実施に協力しなければならない。

Article 14-6 The Public must, in order to conserve water quality in Areas of Public Waters, endeavor to dispose of food waste, waste food oil, etc., and use detergent, etc. in an appropriate manner, and cooperate in implementing state or local government Domestic Wastewater Measures.

(生活排水を排出する者の努力)

(Efforts by Those Who Discharge Domestic Wastewater)

第十四条の七 生活排水を排出する者は、下水道法その他の法律の規定に基づき生活排水の処理に係る措置を採るべきこととされている場合を除き、公共用水域の水質に対する生活排水による汚濁の負荷の低減に資する設備の整備に努めなければならない。

Article 14-7 A person that discharges domestic wastewater must, excluding cases of taking measures in relation to the treatment of domestic wastewater pursuant to the provisions of Sewerage Act and other Acts, endeavor to maintain equipment to reduce the pollutant load by domestic wastewater against water quality in Areas of Public Waters.

(生活排水対策重点地域の指定等)

(Designation of Important Area for Domestic Wastewater Measures)

第十四条の八 都道府県知事は、次に掲げる公共用水域において生活排水の排出による当該公共用水域の水質の汚濁を防止するために生活排水対策の実施を推進することが特に必要であると認めるときは、当該公共用水域の水質の汚濁に関係がある当該都道府県の区域内に生活排水対策重点地域を指定しなければならない。

Article 14-8 (1) Prefectural governors must, when they find that it is particularly necessary to promote the implementation of Domestic Wastewater Measures in order to prevent water pollution in Areas of Public Waters by discharging domestic wastewater into Areas of Public Waters listed below, designate important areas for Domestic Wastewater Measures within the prefectural area in relation to water pollution in the Areas of Public Waters:

一 水質環境基準が現に確保されておらず、又は確保されないこととなるおそれが著しい公共用水域

(i) Areas of Public Waters in which environmental water-quality standards are not presently secured, or it is suspected that it is extremely unlikely that they are secured;

二 前号に掲げるもののほか、自然的及び社会的条件に照らし、水質の保全を図るこ

とが特に重要な公共用水域であつて水質の汚濁が進行し、又は進行することとなるおそれが著しいもの

(ii) beyond what is listed in the preceding item, in light of natural and social conditions, Areas of Public Waters in which it is especially important to endeavor to conserve water quality, and in which water pollution progresses, or it is suspected that that it is extremely likely to be progressing.

2 都道府県知事は、生活排水対策重点地域を指定しようとするときは、あらかじめ、関係市町村長の意見を聴かなければならない。

(2) Prefectural governors must, when intending to designate important areas for Domestic Wastewater Measures, hear the opinions of relevant mayor of municipality in advance.

3 生活排水対策重点地域の指定をしようとする地域に係る公共用水域が他の都府県の区域にわたる場合においては、都府県知事は、その指定をしようとする旨を当該他の都府県の都府県知事に通知しなければならない。

(3) In the event that Areas of Public Waters, in relation to the areas designated as important areas for Domestic Wastewater Measures, extend into other prefectures, prefectural governors must notify prefectural governor of the relevant other prefectures of the grounds for such designation.

4 都道府県知事は、生活排水対策重点地域の指定をしたときは、その旨を公表するとともに、当該生活排水対策重点地域をその区域に含む市町村（以下「生活排水対策推進市町村」という。）に通知しなければならない。

(4) Prefectural governors must, when they have designated important areas for Domestic Wastewater Measures, make this public and notify the municipality including relevant areas Domestic Wastewater Measures in its area (hereinafter referred to as "Municipality Promoting Domestic Wastewater Measures") to that effect.

5 前三項の規定は、生活排水対策重点地域の変更について準用する。

(5) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to changes of important areas for Domestic Wastewater Measures.

（生活排水対策推進計画の策定等）

(Drawing up Programs for the Promotion of Domestic Wastewater Measures)

第十四条の九 生活排水対策推進市町村は、生活排水対策重点地域における生活排水対策の実施を推進するための計画（以下「生活排水対策推進計画」という。）を定めなければならない。

Article 14-9 (1) Municipalities promoting Domestic Wastewater Measures must specify the program for promoting implementation of Domestic Wastewater Measures in the important area for Domestic Wastewater Measures (hereinafter referred to as a "Program for the Promotion of Domestic Wastewater Measures").

2 生活排水対策推進計画においては、次に掲げる事項を定めなければならない。

- (2) A Program for the Promotion of Domestic Wastewater Measures must stipulate the following:
- 一 生活排水対策の実施の推進に関する基本的方針
- (i) the basic policy for promotion of the implementation of Domestic Wastewater Measures;
- 二 生活排水処理施設の整備に関する事項
- (ii) particulars as to the maintenance of Domestic Wastewater Treatment Facilities.
- 3 生活排水対策推進計画においては、前項各号に掲げる事項のほか、生活排水対策に係る啓発に関する事項を定めるよう努めるものとする。
- (3) Regarding a Program for the Promotion of Domestic Wastewater Measures, other than particulars mentioned in the items of the preceding paragraph, efforts must be made to specify the particulars regarding awareness in relation to Domestic Wastewater.
- 4 生活排水対策推進市町村が生活排水対策推進計画を定めようとするときは、当該生活排水対策重点地域内の他の生活排水対策推進市町村と連携を図らなければならない。
- (4) Municipalities promoting Domestic Wastewater Measures must, when intending to specify a Program for the Promotion of Domestic Wastewater Measures, coordinate with other municipalities promoting Domestic Wastewater Measures in the relevant area for Domestic Wastewater Measures.
- 5 生活排水対策推進市町村は、生活排水対策推進計画を定めようとするときは、あらかじめ、その生活排水対策重点地域を指定した都道府県知事に通知しなければならない。
- (5) Municipalities promoting Domestic Wastewater Measures must, when intending to specify a Program for the Promotion of Domestic Wastewater Measures, notify prefectural governors who have designated that important area for Domestic Wastewater Measures in advance.
- 6 前項の通知を受けた都道府県知事は、当該市町村に対し、生活排水対策の推進に関し助言をし、その推進に関し特に必要があると認める場合にあっては勧告をすることができる。
- (6) A prefectural governor who has received a notification referred to in the preceding paragraph may give advice regarding the promotion of Domestic Wastewater Measures to the municipalities, and give recommendations when they find it especially necessary regarding that promotion, in the event that the promotion is deemed particularly necessary.
- 7 生活排水対策推進市町村は、生活排水対策推進計画を定めたときは、その内容を公表しなければならない。
- (7) Municipalities promoting Domestic Wastewater Measures must, when they have specified a Program for the Promotion of Domestic Wastewater Measures, publicize its content.
- 8 第四項から前項までの規定は、生活排水対策推進計画の変更について準用する。

(8) The provisions of paragraph (4) through the preceding paragraph apply mutatis mutandis to changes to a Program for the Promotion of Domestic Wastewater Measures.

(生活排水対策推進計画の推進)

(Promotion of Programs for the Promotion of Domestic Wastewater Measures)

第十四条の十 生活排水対策推進市町村は、当該生活排水対策重点地域内の他の生活排水対策推進市町村と連携を図りながら、生活排水対策推進計画に定められた生活排水対策の実施の推進に関する基本的方針に従い、生活排水処理施設の整備、生活排水対策に係る啓発その他生活排水対策の実施に必要な措置を講ずるように努めなければならない。

Article 14-10 Municipalities promoting Domestic Wastewater Measures must coordinate with other municipalities promoting Domestic Wastewater Measures in relevant areas for Domestic Wastewater Measures, endeavor to comply to the basic policy for promotion of implementation of Domestic Wastewater Measures specified by a Program for the Promotion of Domestic Wastewater Measures, and take necessary measure for maintaining Domestic Wastewater Treatment Facilities, enlightenment in relation to Domestic Wastewater Measures, and implementation of other Domestic Wastewater Measures.

(指導等)

(Guidance)

第十四条の十一 生活排水対策推進市町村の長は、生活排水対策推進計画を推進するために必要と認める場合には、その生活排水対策重点地域において生活排水を排出する者に対し、指導、助言及び勧告をすることができる。

Article 14-11 Mayors of municipalities promoting Domestic Wastewater Measures may, when they find it necessary to promote a Program for the Promotion of Domestic Wastewater Measures, instruct, advise on and give recommendations to a person that discharges domestic wastewater in that important area for Domestic Wastewater Measures.

第三章 水質の汚濁の状況の監視等

Chapter III Monitoring of the Conditions of Water Pollution

(常時監視)

(Continuous Monitoring)

第十五条 都道府県知事は、環境省令で定めるところにより、公共用水域及び地下水の水質の汚濁（放射性物質によるものを除く。第十七条第一項において同じ。）の状況を常時監視しなければならない。

Article 15 (1) Prefectural governors, as provided by Order of the Ministry of the

Environment, must continuously monitor the state of water pollution in Areas of Public Waters and groundwater (excluding the pollution caused by radioactive materials; the same applies to Article 17, paragraph (1)).

2 都道府県知事は、環境省令で定めるところにより、前項の常時監視の結果を環境大臣に報告しなければならない。

(2) Prefectural governors, as provided by Order of the Ministry of the Environment, must report to the Minister of the Environment on the results of continuous monitoring referred to in the preceding paragraph.

3 環境大臣は、環境省令で定めるところにより、放射性物質（環境省令で定めるものに限る。第十七条第二項において同じ。）による公共用水域及び地下水の水質の汚濁の状況を常時監視しなければならない。

(3) The Minister of the Environment, as provided by Order of the Ministry of the Environment, must continuously monitor condition of water in Areas of Public Waters and groundwater polluted by radioactive materials (this is limited to material which is designated by Order of the Ministry of the Environment; the same applies to Article 17, paragraph (2)).

(測定計画)

(Plans for Measurement)

第十六条 都道府県知事は、毎年、国の地方行政機関の長と協議して、当該都道府県の区域に属する公共用水域及び当該区域にある地下水の水質の測定に関する計画（以下「測定計画」という。）を作成するものとする。

Article 16 (1) Prefectural governors are to consult with the heads of national regional administrative organs every year, and prepare plans for the measurement of water quality in Areas of Public Waters which belongs to the prefectural area and groundwater in the areas (hereinafter referred to as "Plans for Measurement").

2 測定計画には、国及び地方公共団体の行う当該公共用水域及び地下水の水質の測定について、測定すべき事項、測定の地点及び方法その他必要な事項を定めるものとする。

(2) Plans for Measurement are, with respect to measurement of water quality in the Areas of Public Waters and groundwater performed by the state and local governments, to specify particulars which should be measured, the position of measurement, and other necessary particulars.

3 環境大臣は、指定水域ごとに、当該指定水域に流入する水の汚濁負荷量の総量をは握するため、測定計画の作成上都道府県知事が準拠すべき事項を指示することができる。

(3) The Minister of the Environment may, for each Designated Water Area, in order to ascertain the total pollutant load of water flowing into the Designated Water Area, indicate the particulars to which prefectural governors should conform for preparation of Plans for Measurement.

4 国及び地方公共団体は、測定計画に従つて当該公共用水域及び地下水の水質の測定を行い、その結果を都道府県知事に送付するものとする。

(4) The state and local governments are to measure the water quality in the Areas of Public Waters and groundwater in accordance with Plans for Measurement, and send the results to prefectural governors.

(測定の協力)

(Cooperation for Measurement)

第十六条の二 地方公共団体の長は、前条第四項の地下水の水質の測定を行うため必要があると認めるときは、井戸の設置者に対し、地下水の水質の測定のコ力を求めることができる。

Article 16-2 The head of a local government may, when they find it necessary for measurement of groundwater quality referred to in paragraph (4) of the preceding Article, require cooperation for measurement of groundwater quality from the operator of wells.

(公表)

(Public Announcements)

第十七条 都道府県知事は、環境省令で定めるところにより、当該都道府県の区域に属する公共用水域及び当該区域にある地下水の水質の汚濁の状況を公表しなければならない。

Article 17 (1) Prefectural governors, as provided by Order of the Ministry of the Environment, must make public the state of water pollution in Areas of Public Waters which belong to the prefectural area and the groundwater in the area.

2 環境大臣は、環境省令で定めるところにより、放射性物質による公共用水域及び地下水の水質の汚濁の状況を公表しなければならない。

(2) The Minister of the Environment, as provided by Order of the Ministry of the Environment, must make public the state of Areas of Public Waters and the groundwater polluted by radioactive materials.

(緊急時の措置)

(Emergency Measures)

第十八条 都道府県知事は、当該都道府県の区域に属する公共用水域の一部の区域について、異常な渇水その他これに準ずる事由により公共用水域の水質の汚濁が著しくなり、人の健康又は生活環境に係る被害が生ずるおそれがある場合として政令で定める場合に該当する事態が発生したときは、その事態を一般に周知させるとともに、環境省令で定めるところにより、その事態が発生した当該一部の区域に排水を排出する者に対し、期間を定めて、排水の量の減少その他必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 18 Prefectural governors may, with respect to a part of Areas of Public Waters which belong to the prefectural area, in the event of the occurrence of a

matter which falls under cases specified by Cabinet Order as those in which water pollution in Areas of Public Waters have become extremely polluted due to an abnormal water shortage or the equivalent, and harm to public health or causing damage that is likely to negatively affect living conditions, make this public, and as provided for by Order of the Ministry of the Environment, may order a person that discharges Effluent to the part of the area in which that matter has occurred to reduce the quantity of Effluent and take other necessary measures within a certain period.

第四章 損害賠償

Chapter IV Compensation for Loss or Damage

(無過失責任)

(Strict Liability)

第十九条 工場又は事業場における事業活動に伴う有害物質の汚水又は廃液に含まれた状態での排出又は地下への浸透により、人の生命又は身体を害したときは、当該排出又は地下への浸透に係る事業者は、これによつて生じた損害を賠償する責めに任ずる。

Article 19 (1) Due to discharging or permeation underground of Harmful

Substances which are part of polluted water or wastewater accompanied by business activities in factories or work places, when a person's life or health has been negatively affected, businesses in relation to the discharging or permeation underground are liable to compensate for any loss or damage resulting therefrom.

2 一の物質が新たに有害物質となつた場合には、前項の規定は、その物質が有害物質となつた日以後の当該物質の汚水又は廃液に含まれた状態での排出又は地下への浸透による損害について適用する。

(2) In the event that one substance newly becomes a Harmful Substance, the provisions of the preceding paragraph apply to loss or damage due to discharging or permeation underground of that substance which is part of polluted water or wastewater after the day when such substance has become a Harmful Substance.

第二十条 前条第一項に規定する損害が二以上の事業者の有害物質の汚水又は廃液に含まれた状態での排出又は地下への浸透により生じ、当該損害賠償の責任について民法（明治二十九年法律第八十九号）第七百十九条第一項の規定の適用がある場合において、当該損害の発生に関しその原因となつた程度が著しく小さいと認められる事業者があるときは、裁判所は、その者の損害賠償の額を定めるについて、その事情をしんじやくすることができる。

Article 20 If the loss or damage prescribed in paragraph (1) of the preceding Article has occurred due to discharging or permeation underground of the Harmful Substances which are part of polluted water or wastewater by two or

more businesses, and the provisions of Article 719, paragraph (1) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) apply to liability regarding the loss or damage, when there is a business whose role in the occurrence of the loss or damage is deemed to be extremely small, the court may, when specifying compensation for loss or damage, consider their circumstances.

(賠償についてのしんしやく)

(Considerations Regarding Compensation)

第二十条の二 第十九条第一項に規定する損害の発生に関して、天災その他の不可抗力が競合したときは、裁判所は、損害賠償の責任及び額を定めるについて、これをしんしやくすることができる。

Article 20-2 Regarding the occurrence of loss or damage prescribed in Article 19, paragraph (1), in the event that natural disasters and other force majeure occur, courts may, when specifying the liability and amount of compensation for loss or damage, consider those circumstances.

(消滅時効)

(Extinctive Prescription)

第二十条の三 第十九条第一項に規定する損害賠償の請求権は、被害者又はその法定代理人が損害及び賠償義務者を知った時から三年間行なわないときは、時効によつて消滅する。損害の発生時から二十年を経過したときも、同様とする。

Article 20-3 The right to claim compensation for loss or damage prescribed in Article 19, paragraph (1), in the event that an injured party or legal representative has not exercised that right within three years from the day they knew of the loss or damage and the person who has the obligation to compensate for loss or damage, will be extinguished due to the prescription. The same applies to cases when 20 years have passed from the occurrence of the loss or damage.

(他の法律の適用)

(Application of Other Acts)

第二十条の四 第十九条第一項に規定する損害賠償の責任について鉱業法（昭和二十五年法律第二百八十九号）又は水洗炭業に関する法律（昭和三十三年法律第百三十四号）の適用があるときは、当該各法律の定めるところによる。

Article 20-4 In the event of application of the Mining Act (Act No. 289 of 1950) or the Act on Coal Washing Operations (Act No. 134 of 1958), liability regarding the loss or damage set forth in Article 19, paragraph (1) is governed respectively by the provisions of those Acts.

(適用除外)

(Exemptions from Application)

第二十条の五 この章の規定は、事業者が行なう事業に従事する者の業務上の負傷、疾病及び死亡に関しては、適用しない。

Article 20-5 The provisions of this Chapter do not apply with respect to injury, disease or death caused in the course of duties of person engaged in work for a business.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

(都道府県の審議会その他の合議制の機関の調査審議等)

(Investigation and Deliberation by Prefectural Council and Other Council Organizations)

第二十一条 都道府県の区域に属する公共用水域及び当該区域にある地下水の水質の汚濁の防止に関する重要事項については、環境基本法第四十三条の規定により置かれる審議会その他の合議制の機関が、都道府県知事の諮問に応じ調査審議し、又は都道府県知事に意見を述べるができるものとする。

Article 21 (1) With respect to the important particulars regarding the prevention of water pollution in Areas of Public Waters which belong to prefectural areas and groundwater in the areas, councils and other council organizations set by the provisions of Article 43 of the Environment Basic Act may study and deliberate pursuant to the consultation of prefectural governors or state their opinions to prefectural governors.

2 前項の場合においては、政令で定める基準に従い、環境基本法第四十三条第二項の条例において、前項の事務を行うのに必要な同項の審議会その他の合議制の機関の組織及び運営に関する特別の定めをするものとする。

(2) In cases referred to in the preceding paragraph, based upon standards specified by Cabinet Order, the ordinance referred to in Article 43, paragraph (2) of the Environment Basic Act is to make special specifications, regarding the organization and administration of council and other council organizations referred to in the same paragraph necessary to perform the administrative matters referred to in the preceding paragraph.

(報告及び検査)

(Reporting and Inspection)

第二十二条 環境大臣又は都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定事業場若しくは有害物質貯蔵指定事業場の設置者若しくは設置者であつた者に対し、特定施設若しくは有害物質貯蔵指定施設の状況、汚水等の処理の方法その他必要な事項に関し報告を求め、又はその職員に、その者の特定事業場若しくは有害物質貯蔵指定事業場に立ち入り、特定施設、有害物質貯蔵指定施設その他の物件を検査させることができる。

Article 22 (1) The Minister of the Environment or a prefectural governor may, to

the extent necessary for enforcement of this Act, as provided for by Cabinet Order, require an operator or a person that was an operator of Specified Facilities or a Designated Workplace that Stores Harmful Substances to report on the state of Specified Facilities or Designated Facilities that Store Harmful Substances, the means of treatment of polluted water, etc. and other necessary particulars, or have its officials enter and inspect the Specified Workplaces or Designated Workplace that Store Harmful Substances.

2 環境大臣又は都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、指定地域において事業活動に伴って公共用水域に汚水、廃液その他の汚濁負荷量の増加の原因となる物を排出する者（排出水を排出する者を除く。）で政令で定めるものに対し、汚水、廃液等の処理の方法その他必要な事項に関し報告を求めることができる。

(2) The Minister of the Environment or prefectural governor may, to the extent necessary for enforcing this Act, require a report from a person that discharges polluted water, wastewater and other substances which cause an increase of pollutant load into Areas of Public Waters accompanied by business activities in a Designated Area (excluding a person that discharges Effluent) and also specified by Cabinet Order, on the means of treatment of polluted water, wastewater, etc. and other necessary particulars.

3 前二項の規定による環境大臣による報告の徴収又はその職員による立入検査は、公共用水域及び地下水の水質の汚濁による人の健康又は生活環境に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認められる場合に行うものとする。

(3) Collection of reports by the Minister of the Environment or on-site inspections by its officials pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs is performed when it is found urgently necessary for prevention of harm to public health and living conditions by water pollution in Areas of Public Waters and groundwater.

4 第一項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(4) The officials who perform on-site inspections pursuant to the provisions of paragraph (1) must carry the identification and show it to the person concerned.

5 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(5) The authority of on-site inspections pursuant to the provisions of paragraph (1) must not be interpreted as what is permitted for criminal investigation.

(適用除外等)

(Exemptions from Application)

第二十三条 次の表の上欄に掲げる者に関しては、同表の中欄に掲げる事業場又は施設について、同表の下欄に定める規定は適用せず、鉱山保安法（昭和二十四年法律第七十号）、電気事業法（昭和三十九年法律第百七十号）又は海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律（昭和四十五年法律第百三十六号）の相当規定の定めるところによ

る。

Article 23 (1) Regarding persons listed in the upper column of the following table, with respect to workplace or facilities listed in the middle column of the same table, the provisions specified in the lower column of the same table do not apply, and corresponding provisions of the Mine Safety Act (Act No. 70 of 1949), the Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964) or the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster (Act No. 136 of 1970) are to be as prescribed.

<p>一 鉱山保安法第十三条第一項の経済産業省令で定める施設（以下「鉱山施設」という。）である特定施設を設置する同法第二条第二項本文に規定する鉱山の設置者（特定地下浸透水を浸透させる者を除く。）</p> <p>(i) Operator of mines prescribed in the main clause of Article 2, paragraph (2) of the Mine Safety Act which have Specified Facilities which constitute facilities (hereinafter referred to as "Mine Facilities") specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 13, paragraph (1) of the same Act (except a person that discharges water which permeates Specified Groundwater)</p>	<p>当該鉱山 The Mines</p>	<p>第五条から第十一条まで、第十四条第三項並びに第十四条の二第一項及び第四項 Articles 5 through 11, Article 14, paragraph (3) and Article 14-2, paragraphs (1) and (4).</p>
<p>二 鉱山施設である有害物質使用特定施設を設置する鉱山保安法第二条第二項本文に規定する鉱山から特定地下浸透水を浸透させる者</p> <p>(ii) A person that discharges water which permeates Specified Groundwater from a mine, as prescribed in the main clause of Article 2, paragraph (2) of the Mine Safety Act, which has a Specified Facility using Hazardous Substances that constitutes a mining facility.</p>	<p>当該鉱山 The Mine</p>	<p>第五条第二項、第六条、第七条、第八条第一項、第九条から第十一条まで並びに第十四条の二第一項及び第四項 Article 5, paragraph (2), Articles 6 and 7, Article 8, paragraph (1), Articles 9 through 11, and Article 14-2, paragraphs (1) and (4).</p>

<p>三 鉱山施設である指定施設を設置する鉱山保安法第二条第二項本文に規定する鉱山の設置者 (iii) Operator of mines, as prescribed in main clause of Article 2, paragraph (2) of the Mine Safety Act, which have a Designated Facility that constitutes a mining facility.</p>	<p>当該鉱山 The Mines</p>	<p>第五条第三項、第六条、第七条、第八条第二項、第九条から第十一条まで並びに第十四条の二第二項及び第四項 Article 5, paragraph (3), Articles 6 and 7, Article 8, paragraph (2), Articles 9 through 11, and Article 14-2, paragraphs (2) and (4).</p>
<p>四 鉱山施設である貯油施設等を設置する鉱山保安法第二条第二項本文に規定する鉱山の設置者 (iv) Operator of mines, as prescribed in main clause of Article 2, paragraph (2) of the Mine Safety Act, which have Oil Storage Facilities as that constitutes mining facilities.</p>	<p>当該鉱山 The Mines</p>	<p>第十四条の二第三項及び第四項 Article 14-2, paragraphs (3) and (4).</p>
<p>五 電気事業法第二条第一項第十六号に規定する電気工作物（以下「電気工作物」という。）である特定施設を設置する工場又は事業場の設置者（特定地下浸透水を浸透させる者を除く。） (v) Operator of a factory or workplace which has Specified Facilities that constitute electric facilities (hereinafter referred to as "Electric Facilities") prescribed in Article 2, paragraph (1), item (xvi) of the Electricity Business Act (except a person that discharges water which permeates Specified Groundwater)</p>	<p>当該特定施設 The Specified Facilities</p>	<p>第五条から第十一条まで、第十四条第三項並びに第十四条の二第一項及び第四項 Articles 5 through 11, Article 14, paragraph (3), and Article 14-2, paragraphs (1) and (4).</p>
<p>六 電気工作物である有害物質使用特定施設を設置する工場又は事業場から特定地下浸透水を浸透させる者 (vi) A person that discharges water which permeates Specified Groundwater from a factory or workplace, which has Specified Facilities that Use Harmful Substances that constitutes an electric facility.</p>	<p>当該有害物質使用特定施設 The Specified Facilities that Use Harmful Substances</p>	<p>第五条第二項、第六条、第七条、第八条第一項、第九条から第十一条まで並びに第十四条の二第一項及び第四項 Article 5, paragraph (2), Articles 6 and 7, Article 8, paragraph (1), Articles 9 through 11, and Article 14-2, paragraphs (1) and (4).</p>

<p>七 電気工作物である指定施設を設置する工場又は事業場の設置者 (vii) Operator of a factory or workplace which has Designated Facilities which constitute electric facilities.</p>	<p>当該指定施設 The Designated Facilities</p>	<p>第五条第三項、第六条、第七条、第八条第二項、第九条から第十一条まで並びに第十四条の二第二項及び第四項 Article 5, paragraph (3), Articles 6 and 7, Article 8, paragraph (2), Articles 9 through 11, and Article 14-2, paragraphs (2) and (4).</p>
<p>八 電気工作物である貯油施設等を設置する工場又は事業場の設置者 (viii) Operator of a factory or workplace which has Oil Storage Facilities, etc. which constitute electric facilities.</p>	<p>当該貯油施設等 The Oil Storage Facilities, etc.</p>	<p>第十四条の二第三項及び第四項 Article 14-2, paragraphs (3) and (4).</p>
<p>九 海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律第三条第十四号に規定する廃油処理施設（以下「廃油処理施設」という。）である特定施設を設置する工場又は事業場の設置者（特定地下浸透水を浸透させる者を除く。） (ix) Operator of a factory or workplace which has Specified Facilities which constitute Waste Oil Treatment Facilities(hereinafter referred to as "Waste Oil Treatment Facilities") prescribed in Article 3, item (xiv) of the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster (except a person that discharges water which permeates Specified Groundwater)</p>	<p>当該特定施設 The Specified Facilities</p>	<p>第五条から第十一条まで、第十四条第三項並びに第十四条の二第一項及び第四項 Articles 5 through 11, Article 14, paragraph (3), and Article 14-2, paragraphs (1) and (4).</p>
<p>十 廃油処理施設である有害物質使用特定施設を設置する工場又は事業場から特定地下浸透水を浸透させる者 (x) A person that discharges water which permeates Specified Groundwater from a factory or workplace which has Specified Facilities that Use Harmful Substances which constitute Waste Oil Treatment Facilities.</p>	<p>当該有害物質使用特定施設 The Specified Facilities that Use Harmful Substances</p>	<p>第五条第二項、第六条、第七条、第八条第一項、第九条から第十一条まで並びに第十四条の二第一項及び第四項 Article 5, paragraph (2), Articles 6 and 7, Article 8, paragraph (1), Articles 9 through 11, and Article 14-2, paragraphs (1) and (4).</p>

<p>十一 廃油処理施設である指定施設を設置する工場又は事業場の設置者 (xi) Operator of a factory or workplace which has Designated Facilities which constitute Waste Oil Treatment Facilities.</p>	<p>当該指定施設 The Designated Facilities</p>	<p>第五条第三項、第六条、第七条、第八条第二項、第九条から第十一条まで並びに第十四条の二第二項及び第四項 Article 5, paragraph (3), Articles 6 and 7, Article 8, paragraph (2), Articles 9 through 11, and Article 14-2, paragraphs (2) and (4).</p>
<p>十二 廃油処理施設である貯油施設等を設置する工場又は事業場の設置者 (xii) Operator of a factory or workplace which has Oil Storage Facilities, etc. which constitute Waste Oil Treatment Facilities.</p>	<p>当該貯油施設等 The Oil Storage Facilities, etc.</p>	<p>第十四条の二第三項及び第四項 Article 14-2, paragraphs (3) and (4).</p>
<p>十三 海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律第三条第三号に規定する海洋施設等（廃油処理施設を除く。）である貯油施設等を設置する工場又は事業場の設置者 (xiii) Operator of a factory or workplace which has Oil Storage Facilities, etc. that constitute marine facilities (excluding Waste Oil Treatment Facilities) prescribed in Article 3, item (iii) of the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster.</p>	<p>当該貯油施設等 The Oil Storage Facilities, etc.</p>	<p>第十四条の二第三項及び第四項 Article 14-3, paragraphs (3) and (4).</p>

2 前項に規定する法律に基づく権限を有する国の行政機関の長（以下この条において単に「行政機関の長」という。）は、第五条、第七条、第十条、第十一条第三項又は第十四条第三項の規定に相当する鉱山保安法又は電気事業法の規定による前項に規定する特定施設又は指定施設に係る許可若しくは認可の申請又は届出があつたときは、その許可若しくは認可の申請又は届出に係る事項のうちこれらの規定による届出事項に該当する事項を当該特定施設又は指定施設を設置する工場又は事業場の所在地を管轄する都道府県知事に通知するものとする。

(2) The head of an administrative organ obtaining authority based upon the Act prescribed in the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as "Administrative Organ Head" in this Article) is, in the event of application for or report of permission or approval in relation to Specified Facilities or Designated Facilities prescribed in the preceding paragraph pursuant to the provisions of the Mine Safety Act or the Electricity Business Act which is equivalent to the provisions of Articles 5, 7, 10, Article 11, paragraph (3) or

Article 14, paragraph (3), to notify prefectural governors, who have jurisdiction over the location of factories or workplaces which operate the Specified Facilities or Designated Facilities, of the particulars which fall under the those of reports pursuant to these provisions in relation to applications or reports of that permission or approval.

3 都道府県知事は、第一項に規定する特定施設に係る排出水若しくは特定地下浸透水又は同項に規定する指定施設から地下に浸透する有害物質を含む水に起因する公共用水域又は地下水の水質の汚濁により人の健康又は生活環境に係る被害を生ずるおそれがあると認めるときは、行政機関の長に対し、第八条又は第八条の二の規定に相当する鉱山保安法、電気事業法又は海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律の規定による措置を執るべきことを要請することができる。

(3) Prefectural governors may, when they find that there is suspicion of damage to public health or damage that is likely to negatively affect living conditions by Effluent or the Specified Groundwater in relation to Specified Facilities prescribed in paragraph (1) or water pollution in Areas of Public Waters or underground due to water containing Harmful Substances permeating underground from Designated Facilities prescribed in the same paragraph, require the Administrative Organ Head to take measures provided by the Mine Safety Act, the Electricity Business Act, or the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster which is equivalent to the provisions of Article 8 or 8-2.

4 行政機関の長は、前項の規定による要請があつた場合において講じた措置を当該都道府県知事に通知するものとする。

(4) The Administrative Organ Head is to notify the relevant prefectural governors of measure taken by the requests referred to in the preceding paragraph.

5 都道府県知事は、第一項の表第一号又は第五号の上欄に掲げる者に対し第十三条第一項若しくは第三項、第十三条の二第一項、第十三条の三第一項又は第十四条の三第一項若しくは第二項の規定による命令を、同表第二号又は第六号の上欄に掲げる者に対し第十三条の二第一項又は第十四条の三第一項若しくは第二項の規定による命令を、同表第三号、第七号又は第十一号の上欄に掲げる者に対し第十三条の三第一項の規定による命令を、同表第九号の上欄に掲げる者に対し第十三条第一項若しくは第三項、第十三条の二第一項又は第十三条の三第一項の規定による命令を、同表第十号の上欄に掲げる者に対し第十三条の二第一項の規定による命令をしようとするときは、あらかじめ、行政機関の長に協議しなければならない。

(5) Prefectural governors must, when intending to order pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1) or (3), Article 13-2, paragraph (1), Article 13-3, paragraph (1) or Article 14-3, paragraph (1) or (2) to a person listed in upper column of item (i) or (v) of table of paragraph (2) order pursuant to the provisions of Article 13-2, paragraph (1) or Article 14-3, paragraph (1) or (2) to a person listed in upper column of items (ii) or (vi) of the same table,

order pursuant to the provisions of Article 13-3, paragraph (1) to a person listed in upper column of item (iii), (vii) or (xi) of the same table, order pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1) or (3), Article 13-2, paragraph (1) or Article 13-3, paragraph (1) to a person listed in upper column of the item (ix) of the same table, order pursuant to the provisions of Article 13-2, paragraph (1) to a person listed in upper column of item (x) of the same table, in advance, consult with the Administrative Organ Head.

(資料の提出の要求等)

(Requests for Submission of Materials)

第二十四条 環境大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の提出及び説明を求めることができる。

Article 24 (1) The Minister of the Environment may, when they find it necessary for the sake of accomplishing the purpose of this Act, require the submission and explanation of necessary materials of the head of the relevant local government.

2 都道府県知事は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の送付その他の協力を求め、又は公共用水域及び地下水の水質の汚濁の防止に関し意見を述べることができる。

(2) Prefectural governors may, when they find it necessary for the sake of accomplishing the purpose of this Act, require delivery of necessary particulars or other cooperation of the heads of relevant administrative organs or the head of relevant local government, or state opinions regarding the prevention of water pollution in Areas of Public Waters and in groundwater.

3 河川管理者（河川法（昭和三十九年法律第百六十七号）第七条に規定する河川管理者をいう。）、港湾管理者（港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号）第二条第一項に規定する港湾管理者をいう。）その他公共用水域の管理を行なう者で政令で定めるものは、この法律の施行に関して当該公共用水域の管理上必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、当該公共用水域の水質の汚濁の防止に関して意見を述べることができる。

(3) The river management authority (meaning a river management authority prescribed in Article 7 of the River Act (Act No. 167 of 1964)), the port authority (meaning a port authority prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Port and Harbor Act (Act No. 218 of 1950)) and other persons who administrate Areas of Public Waters and are specified by Cabinet Order may, when they find it necessary for management of the Areas of Public Waters with respect to enforcement of this Act, state opinions regarding prevention of water pollution in the Areas of Public Waters to prefectural governors.

(環境大臣の指示)

(Guidance of the Minister of the Environment)

第二十四条の二 環境大臣は、公共用水域及び地下水の水質の汚濁による人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事又は第二十八条第一項の政令で定める市（特別区を含む。）の長に対し、次に掲げる事務に関し必要な指示をすることができる。

Article 24-2 The Minister of the Environment may, when they find it urgently necessary for the sake of prevention of harm to public health by water pollution in Areas of Public Waters and in groundwater, give necessary instruction regarding the following administrative matters to prefectural governors or mayors of cities specified by Cabinet Order referred to in Article 28, paragraph (1) (including special wards):

一 第八条、第八条の二、第十三条第一項及び第三項、第十三条の二第一項、第十三条の三第一項、第十四条の二第四項、第十四条の三第一項及び第二項並びに第十八条の規定による命令に関する事務

(i) administrative matters regarding the order pursuant to the provisions of Articles 8 and 8-2, Article 13, paragraphs (1) and (3), Article 13-2, paragraph (1), Article 13-3, paragraph (1), Article 14-2, paragraph (4), Article 14-3, paragraphs (1) and (2), and Article 18;

二 第十三条の四の規定による指導、助言及び勧告に関する事務

(ii) administrative matters regarding the instruction, advise on and give recommendations pursuant to the provisions of Article 13-4;

三 第二十三条第三項の規定による要請に関する事務

(iii) administrative matters regarding the request pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (3);

四 前条第二項の規定による協力を求め、又は意見を述べることに係る事務

(iv) administrative matters regarding the request for cooperation or statement of opinions pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article.

(国の援助)

(State Assistance)

第二十五条 国は、公共用水域及び地下水の水質の汚濁の防止に資するため、特定事業場における汚水等の処理施設の設置又は改善につき必要な資金のあつせん、技術的な助言その他の援助に努めるものとする。

Article 25 (1) The State is, in order to contribute to the prevention of water pollution in Areas of Public Waters and in groundwater, to endeavor to make necessary funding arrangements, provide technical advice or any other assistance for the installation or improvement of treatment facilities of polluted water, etc. in Specified Workplaces.

2 前項の措置を講ずるにあつては、中小企業者に対する特別の配慮がなされなければならない。

(2) The State must, when taking the measures referred to in the preceding

paragraph, give special consideration to small and medium sized enterprises.

(研究の推進等)

(Promotion of Research)

第二十六条 国は、汚水等の処理に関する技術の研究、汚水等が人の健康又は生活環境に及ぼす影響の研究その他公共用水域及び地下水の水質の汚濁の防止に関する研究を推進し、その成果の普及に努めるものとする。

Article 26 The state is to promote the study of techniques for the treatment of polluted water, etc., the study of the effects that polluted water, etc. has on public health or the living environment, and other studies on the prevention of water pollution in Areas of Public Waters and groundwater, and to endeavor to diffuse the result.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十七条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 27 In case of enacting, revising or abandoning an order pursuant to the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures for the penal provisions) may be specified by the order within the scope of being interpreted as reasonably necessary along with the enactment, revision or discontinuation.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第二十七条の二 この法律に規定する環境大臣の権限は、環境省令で定めるところにより、地方環境事務所長に委任することができる。

Article 27-2 The authority of the Minister of the Environment prescribed in this Act may, as provided for by Order of the Ministry of the Environment, be delegated to a head of the Regional Environment Office.

(政令で定める市の長による事務の処理)

(Handling of Administrative Matters by a Mayor of a City Specified by Cabinet Order)

第二十八条 この法律の規定により都道府県知事の権限に属する事務（第四条の三第一項、第四条の五第一項及び第二項、第十四条の八第一項、第十四条の九第六項並びに第十六条第一項に規定する事務を除く。）の一部は、政令で定めるところにより、政令で定める市（特別区を含む。次項において同じ。）の長が行うこととすることができる。

Article 28 (1) A part of administrative matters that belong to the authority of

prefectural governors pursuant to the provisions of this Act (excluding administrative matters prescribed in Article 4-3, paragraph (1), Article 4-5, paragraphs (1) and (2), Article 14-8, paragraph (1), Article 14-9, paragraph (6), and Article 16, paragraph (1)) may, as provided for by Cabinet Order, be performed by a mayor of the city specified by Cabinet Order (including special wards; the same applies hereinafter in the following paragraph).

2 前項の政令で定める市の長は、この法律の施行に必要な事項で環境省令で定めるものを都道府県知事に通知しなければならない。

(2) A mayor of the city specified by Cabinet Order referred to in the preceding paragraph must notify a prefectural governor of particulars necessary for the enforcement of this Act and specified by Order of the Ministry of the Environment.

(事務の区分)

(Classifications of Administrative Matters)

第二十八条の二 第四条の五第一項及び第二項、第十五条第一項及び第二項並びに第十六条第一項の規定により都道府県が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 28-2 Administrative matters to be handled by the prefectures pursuant to the provisions of Article 4-5, paragraphs (1) and (2), Article 15, paragraphs (1) and (2), and Article 16, paragraph (1) are to be the Type 1 Statutory Entrusted Functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

(条例との関係)

(Relationship with Ordinances)

第二十九条 この法律の規定は、地方公共団体が、次に掲げる事項に関し条例で必要な規制を定めることを妨げるものではない。

Article 29 The provisions of this Act are not to preclude local governments from specifying necessary regulations by ordinances regarding the following particulars:

一 排水水について、第二条第二項第二号に規定する項目によつて示される水の汚染状態以外の水の汚染状態（有害物質によるものを除く。）に関する事項

(i) regarding Effluent, the particulars regarding the state of water pollution (excluding pollution by Harmful Substances) other than the state of water pollution provided by the particulars prescribed in Article 2, paragraph (2), item (ii);

二 特定地下浸透水について、有害物質による汚染状態以外の水の汚染状態に関する事項

(ii) regarding Specified Groundwater, the particulars regarding the state of

water pollution other than that caused by Harmful Substances;

三 特定事業場以外の工場又は事業場から公共用水域に排出される水について、有害物質及び第二条第二項第二号に規定する項目によつて示される水の汚染状態に関する事項

(iii) regarding water discharged into Areas of Public Waters from factories or workplaces other than Specified Workplaces, particulars regarding the state of water pollution caused by Harmful Substances and the particulars prescribed in Article 2, paragraph (2), item (ii);

四 特定事業場以外の工場又は事業場から地下に浸透する水について、有害物質による水の汚染状態に関する事項

(iv) regarding water infiltrating underground from factories or workplaces other than Specified Workplaces, particulars regarding the state of pollution of water caused by Harmful Substances.

第六章 罰則

Chapter VI Penal Provisions

第三十条 第八条、第八条の二、第十三条第一項若しくは第三項、第十三条の二第一項、第十三条の三第一項又は第十四条の三第一項若しくは第二項の規定による命令に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 30 Any person in violation of orders pursuant to the provisions of Article 8, Article 8-2, Article 13, paragraph (1) or (3), Article 13-2, paragraph (1), Article 13-3, paragraph (1) or Article 14-3, paragraph (1) or (2) is subject to imprisonment with required labor for less than a year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第三十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 31 (1) A person falling under any of the following items is subject to imprisonment with required labor for less than six months or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第十二条第一項の規定に違反した者

(i) a person that violates the provisions of Article 12, paragraph (1);

二 第十四条の二第四項又は第十八条の規定による命令に違反した者

(ii) a person that violates the order pursuant to the provisions of Article 14-2, paragraph (4) or Article 18.

2 過失により、前項第一号の罪を犯した者は、三月以下の禁錮又は三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person that has committed the crime referred to in the item (i) of the preceding paragraph through negligence is subject to imprisonment for less than three months or a fine of not more than 300,000 yen.

第三十二条 第五条又は第七条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、三月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 32 A person that has not submitted the report pursuant to the provisions of Article 5 or 7, or has submitted false report is subject to imprisonment with required labor for less than three months or a fine of not more than 300,000 yen.

第三十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 33 A person falling under any of the following items is subject to fine of not more than 300,000 yen:

一 第六条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person that has not submitted the report pursuant to the provisions of Article 6, or has submitted a false report;

二 第九条第一項の規定に違反した者

(ii) a person in the violation of provisions of Article 9, paragraph (1);

三 第十四条第一項、第二項又は第五項の規定に違反して、記録をせず、虚偽の記録をし、又は記録を保存しなかつた者

(iii) a person, in the violation of the provisions of Article 14, paragraph (1), (2) or (5), who has failed to make records, or has made false records, or has failed to keep records;

四 第二十二條第一項若しくは第二項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同条第一項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iv) a person that has failed to make a report pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (1) or (2), or has made false records, or has refused, prevented, or evaded inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) of the same Article.

第三十四条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前四条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 34 In the event that the representative of a corporation, or the agent, employee or other worker of a corporation or an individual has committed a violation referred to in the preceding four Articles with regard to the business of the corporation or individual, not only the offender but also the corporation or individual is subject to punishment by the fine prescribed in the respective Article.

第三十五条 第十条、第十一条第三項又は第十四条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

Article 35 A person that has failed to submit the report pursuant to the

provisions of Article 10, Article 11, paragraph (3) or Article 14, paragraph (3) or has submitted the false report is subject to a non-criminal fine of not more than 100,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding 6 months from the date of promulgation.

(公共用水域の水質の保全に関する法律等の廃止)

(Discontinuing of the Act on Conservation of Water Quality of Areas of Public Waters)

2 公共用水域の水質の保全に関する法律（昭和三十三年法律第百八十一号）及び工場排水等の規制に関する法律（昭和三十三年法律第百八十二号。以下「旧工場排水等規制法」という。）は、廃止する。

(2) Act on Conservation of Water Quality of Areas of Public Waters (Act No. 181 of 1958) and Act on Regulation of Factory Effluent, etc. (Act No. 182 of 1958; hereinafter referred to as "Former Regulation Act on Factory Effluent, etc.") are discontinued.

(経過措置)

(Transitional Measures)

3 この法律の施行の際現に旧工場排水等規制法第八条の規定による実施の制限を受けている者についての第八条及び第九条の規定の適用については、第八条中「その届出を受理した日」とあるのは「旧工場排水等の規制に関する法律第四条又は第六条の規定による届出を受理した日」と、第九条第一項中「その届出が受理された日」とあるのは「旧工場排水等の規制に関する法律第四条又は第六条の規定による届出が受理された日」とする。

(3) Regarding the application of the provisions of Article 8 and Article 9 to a person who is subject to limitations on implementation under Article 8 of the Former Regulation Act on Factory Effluent, etc. when this Act comes into effect, "the day of receipt of that report" in Article 8 is deemed to be replaced with "the day of receipt of that report prescribed in the provisions of Article 4 or 6 of the Former Plant Drainage Regulation Act" and "the day when that report was received" in Article 9, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the day when the report prescribed in Article 4 or 6 of the Former Plant Drainage

Regulation Act was received".

4 旧工場排水等規制法によつてした処分、手続その他の行為は、この法律中にこれに相当する規定があるときは、この法律によつてしたものとみなす。

(4) Dispositions, procedures, and other acts conducted under the Former Regulation Act on Factory Effluent, etc., when there are equivalent provisions in this Act, are regarded as being conducted under this Act.

5 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(5) With regard to penal provisions for acts conducted prior to the enforcement of this Act, prior provisions are to continue to apply.

6 第三項から前項までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(6) Beyond what is provided for in paragraph (3) through the preceding paragraph, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔昭和四十七年六月二十二日法律第八十四号〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 22, 1972]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、昭和四十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of October 1, 1972.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 第一条の規定による改正後の大気汚染防止法第四章の二の規定及び第二条の規定による改正後の水質汚濁防止法第四章の規定は、この法律の施行後に生ずる損害について適用する。ただし、当該損害が第一条の規定による改正後の大気汚染防止法第二十五条第一項に規定する健康被害物質のこの法律の施行前の排出（飛散を含む。）又は水質汚濁防止法第三条第二項に規定する有害物質のこの法律の施行前の排出（地下へのしみ込みを含む。）によるものであることを当該排出（飛散又は地下へのしみ込みを含む。）に係る事業者において証明したときは、当該損害については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Chapter 4-2 of the Air Pollution Control Act after revision by the provisions of Article 1 and the provisions of Chapter 4 of the Water Pollution Prevention Act after revision by the provisions of Article 2 are applied to loss or damage which will be caused after the enforcement of this Act; provided, however, that when the loss or damage is caused by the discharging (including dispersal) of substances harmful to public health prescribed in Article 25, paragraph (1) of the Air Pollution Control Act after revision by the provisions of Article 1, before the enforcement of this Act, or

when it was proved by the company concerning the discharging (including dispersal and permeation underground) that the loss or damage is caused by discharging (including permeation underground) of Harmful Substances prescribed in Article 3, paragraph (2) of the Water Pollution Prevention Act, before the enforcement of this Act, prior provisions continue to apply for the loss or damage.

(検討)

(Review)

- 3 政府は、公害に係る被害者の救済に関し、その損害賠償を保障する制度について検討を加え、その結果に基づき、すみやかに、必要な措置を講ずるものとする。
- (3) Concerning the relief of injured parties of environmental pollution, the government is to review the system which indemnifies against claims for loss or damage and based on its result, promptly take necessary measures.

附 則 〔平成二十二年五月十日法律第三十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 31 of May 10, 2010] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条の規定（大気汚染防止法第十四条第一項及び第三項並びに第十六条の改正規定並びに同法第三十五条の改正規定（同条第一号及び第二号に係る部分を除く。）を除く。）、第二条中水質汚濁防止法の目次の改正規定、同法第二章の二中第十四条の十を第十四条の十一とし、第十四条の四から第十四条の九までを一条ずつ繰り下げる改正規定、同法第二章中第十四条の三の次に一条を加える改正規定及び同法第二十八条第一項の改正規定並びに附則第三条及び第九条の規定は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 1 (excluding the revised provisions of Article 14, paragraphs (1) and (3) and Article 16 of the Air Pollution Control Act, and the revised provisions of Article 35 of the same Act (excluding the part concerning items (i) and (ii) of the same Article)), the revised provisions of the table of contents in Article 2 of the Water Pollution Prevention Act, the revised provisions changing Chapter 2-2, Article 14-10 of the same Act to Article 14-11 and moving Articles 14-4 through Article 14-9 by one Article, the revised provisions adding one Article at the end of Chapter 2, Article 14-3 of the same Act and the revised provisions of the Article 28, paragraph (1) of the same Act, and the provisions of Article 3 and Article 9 of the Supplementary Provisions come into effect as of the day on which 3 months have elapsed from the date of

promulgation.

(措置命令に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Order for Compensation)

第二条 この法律の施行前に第二条の規定による改正前の水質汚濁防止法第十四条の二第三項の規定によりした命令は、第二条の規定による改正後の水質汚濁防止法第十四条の二第四項の規定によりした命令とみなす。

Article 2 The order made before this Act is enforced, in accordance with the provisions of Article 14-2, paragraph (3) of the Water Pollution Prevention Act prior to revision by Article 2 of this Act is deemed to be the order in accordance with the provisions of Article 14-2, paragraph (4) of the Water Pollution Prevention Act after revision by Article 2.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第三条 前条に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 3 Beyond what is provided for in the preceding Article, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十三年六月二十二日法律第七十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 71 of June 22, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の水質汚濁防止法第五条第一項の規定によりされている届出は、この法律による改正後の水質汚濁防止法（以下「新法」という。）第五条第一項の規定によりされた届出とみなす。

Article 2 When this Act is enforced, the notification submitted in accordance with the provisions of Article 5, paragraph (1) of the Water Pollution Prevention Act prior to revision by this Act is deemed to be the notification submitted in accordance with the provisions of Article 5, paragraph (1) of the Water Pollution Prevention Act after revision by this Act (hereinafter referred

to as the "New Act").

第三条 この法律の施行の際現に工場若しくは事業場において新法第二条第八項に規定する有害物質使用特定施設（以下「有害物質使用特定施設」という。）を設置している者（新法第五条第一項又は第二項の規定に該当する場合を除き、設置の工事をしていない者を含む。）又は工場若しくは事業場において新法第五条第三項に規定する有害物質貯蔵指定施設（以下「有害物質貯蔵指定施設」という。）を設置している者（設置の工事をしていない者を含む。次条において同じ。）は、この法律の施行の日から三十日以内に、環境省令で定めるところにより、同項各号に掲げる事項を都道府県知事（新法第二十八条第一項の政令で定める市（特別区を含む。以下この項において同じ。）の区域内の有害物質使用特定施設又は有害物質貯蔵指定施設に係る場合にあっては、当該市の長とする。）に届け出なければならない。

Article 3 (1) When this Act is enforced, the person who settles the Specified Facilities that Use Harmful Substances prescribed in Article 2, paragraph (8) of the New Act (hereinafter referred to "Specified Facilities that Use Harmful Substances") in the factory or on the site (excluding cases prescribed in Article 5, paragraphs (1) or (2) of the New Act and including persons with facilities under construction) or the person who settles the Specified Facilities that Store the Harmful Substances prescribed in Article 5, paragraph (3) of the New Act (hereinafter referred to "Specified Facilities that Store Harmful Substances") in the factory or on the site (including persons with facilities under construction; the same applies in the following Article), within a period of 30 days since this Act comes into effect, in accordance with Order of the Ministry of the Environment, must submit the following items to the governor of prefectures (the Governor of mayor in cases of city prescribed in Cabinet Order under Article 28, paragraph (1) of the New Act (including special area; the same applies in this paragraph) when it concerns Specified Facilities that Use Harmful Substances and Specified Facilities that Store Harmful Substances).

2 前項の規定による届出をした者は、新法第六条第一項の規定による届出をした者とみなす。

(2) The person who submitted a notification prescribed in the provisions of the preceding paragraph is deemed to be the person who has made the submission prescribed in Article 6, paragraph (1) of the New Act.

3 第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

(3) The person who didn't submit a notification prescribed in the provisions of paragraph (1) or submitted a false notification is subject to be fined less than 300,000 yen.

4 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同項の刑を科する。

(4) If the representative of a corporation or the agent, or employee or other worker of a corporation or an individual commits a violation prescribed in the preceding paragraph concerning the business of the corporation or person, they will be penalized, and the same punishment will also be given to the corporation or person.

第四条 この法律の施行の際現に有害物質使用特定施設を設置している者（新法第五条第二項の規定に該当する場合を除き、設置の工事をしている者を含む。）及び有害物質貯蔵指定施設を設置している者については、この法律の施行の日から起算して三年を経過する日までの間は、新法第八条第二項、第十二条の四及び第十三条の三の規定は、適用しない。

Article 4 (1) The provisions of Article 8, paragraph (2), Article 12-4 and Article 13-3 of the New Act do not apply to persons who operate Specified Facilities that Use Harmful Substances when this Act is enforced (excluding cases prescribed in Article 5, paragraph (2) of the New Act and including persons with facilities under construction) and persons who operate a designated Harmful Substance storage facility when this Act is enforced, until the day on which 3 years have elapsed from the date of enforcement.

2 前項の規定に該当する者に対する新法第十三条の三第二項の規定の適用については、同項中「第十二条の四の基準の適用」とあるのは、「第十二条の四の基準の適用（水質汚濁防止法の一部を改正する法律（平成二十三年法律第七十一号）の施行の日から起算して三年を経過することにより同条の規定が適用されることとなつた場合を除く。以下この項において同じ。）」とする。

(2) In the application of Article 13-3, paragraph (2) of the New Act to a person who is applicable in the provisions of the preceding paragraph, "Application of the Criteria of Article 12-4" in the relevant paragraph is to be read as "Application of the Criteria of Article 12-4 (excluding cases where the provisions of the same Article are applicable following the duration of 3 years from the date of enforcement of the Act Partially Amending the Water Pollution Prevention Act (Act No. 71 of 2011); the same applies hereinafter in this paragraph)."

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

（検討）

(Review)

第六条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 6 The government is, in the event that five years have elapsed from the date of enforcement of this Act, considering the circumstances of the enforcement of the New Act, to review the provisions of the New Act, and to take necessary measure based upon that result when this is found to be necessary.

附 則 [平成二十六年六月十八日法律第七十二号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 72 of June 18, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding 2 years and 6 months from the date of promulgation.

附 則 [平成二十八年五月二十日法律第四十七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 47 of May 20, 2016] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十九年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2017; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect on the dates specified respectively in those items:

一 第一条、第三条、第七条、第十条及び第十五条の規定並びに次条並びに附則第四条第一項及び第二項、第六条から第十条まで、第四十二条（東日本大震災復興特別区域法（平成二十三年法律第百二十二号）第四十八条第二項及び第三項の改正規定に限る。）、第四十四条並びに第四十六条の規定公布の日

(i) the day of promulgation of the provisions of Article 1, Article 3, Article 7, Article 10 and Article 15, and the following Article, and Article 4, paragraphs (1) and (2), Articles 6 through 10, Article 42 (limited to the revised provisions of Article 48, paragraphs (2) and (3) of the Act on Special Zones for Reconstruction in Response to the Great East Japan Earthquake (Act No. 122 of 2011)), Article 44 and Article 46 of the Supplementary Provisions.

(水質汚濁防止法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Accompanying Partial Amendment of the Water Pollution Prevention Act)

第六条 附則第一条第一号に掲げる規定の施行の際現に第十五条の規定による改正前の水質汚濁防止法第四条の三第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定によりされている協議の申出は、第十五条の規定による改正後の水質汚濁防止法第四条の三第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定によりされた協議の申出とみなす。

Article 6 When the provisions set forth in Article 1, paragraph (1) of the Supplementary Provisions are enforced, the proposal of a conference as prescribed in Article 4-3, paragraph (3) of the Water Pollution Prevention Act prior to revision by Article 15 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of the same Article) is deemed to be the proposal of a conference as prescribed in Article 4-3, paragraph (3) of the Water Pollution Prevention Act after revision by Article 15 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of the same Article).

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions, Applications)

第七条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び次条において同じ。）の施行の日前にこの法律による改正前のそれぞれの法律の規定によりされた承認等の処分その他の行為（以下この項において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現にこの法律による改正前のそれぞれの法律の規定によりされている承認等の申請その他の行為（以下この項において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、この附則又は附則第九条の規定に基づく政令に定めるものを除き、この法律の施行の日以後におけるこの法律による改正後のそれぞれの法律の適用については、この法律による改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 7 (1) With regard to the application of relevant revised Acts after the date of enforcement of this Act, approvals given and other dispositions imposed or other acts undertaken before the enforcement of this Act pursuant to the provisions of relevant Acts prior to revision by this Act (with regard to the provisions referred to in each item of Article 1 of these Supplementary Provisions, the respective provisions; hereinafter the same applies in this Article and the following Article) (hereinafter referred to as the "Dispositions and Other Acts" in this paragraph), or applications for approvals, etc. filed or other acts undertaken at the time of the enforcement of this Act pursuant to the provisions of relevant Acts prior to revision by this Act (hereinafter referred to as the "Applications and Other Acts" in this paragraph), wherein the person who is to undertake administrative processes in relation to such

acts on the date of enforcement of this Act is different, is deemed to be the Dispositions and Other Acts or the Applications and Other Acts undertaken pursuant to the corresponding provisions of the relevant Acts after revision, excluding what is to be specified by this Supplementary Provisions or Cabinet Order based on the provisions of Article 9 of the Supplementary Provisions.

2 この法律の施行の日前にこの法律による改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し、届出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この附則又は附則第九条の規定に基づく政令に定めるもののほか、これを、この法律による改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して届出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With regard to matters for which notification or any other procedures are required to be made or taken with organs of the national government or local governments prior to the date of enforcement of this Act, in accordance with respective Acts prior to amendment by this Act, if these procedures have not yet been taken by the date of enforcement of this Act, the provisions of the respective Acts amended by this Act apply to such procedures, except those otherwise provided by Cabinet Order based on these Supplementary Provisions and Article 9 of these Supplementary Provisions, by deeming that notification or other procedures have not yet been made with regard to matters for which such procedures are to be taken with the corresponding organs of the national government or local governments, pursuant to the corresponding provisions of the respective amended Acts.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第八条 この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 Prior provisions are to continue to apply with regard to the application of penal provisions to actions carried out before enforcement of this Act, and actions carried out after the enforcement of this Act when prior provisions are to continue to apply pursuant to the Supplementary Provisions of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第九条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 9 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including

transitional measures in relation to penal provisions) are specified by Cabinet Order.